

Цыганская Любовь

ZIGEUNERLIEBE

Романтическая оперетта въ трехъ дѣйствіяхъ.

Romantische Operette in 3 Bildern.

Русскій текстъ В. П. Валентинова.

МУЗЫКА

Франца Легара

Musik von Franz Lehár.

Полное переложеніе для пѣнія и фортепіано съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами

Klavierauszug mit Text.

Цѣна net. 6 руб.

Переводъ—собственность издателей



В. Бессель и К^о.

Поставщики Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

С.-Петербургъ, Невскій, 54.

Москва, Петровка, 12.

Телефонъ № 53—61.

Телефонъ № 32—27.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Петръ Драготинъ, румынскій бояринъ.	Мошу, камердинеръ Драгодина.
Зорика, его дочь.	Юльска, кормилица Зорики.
Юланта, его племянница.	Илона, графиня фонъ-Кересхаца.
Юонель Болеску, молодой бояринъ, женихъ Зорики.	Баронесса фонъ-Кэремъ.
Каэтанъ Димитреану, сынъ бургомистра.	Михали, хозяинъ постоялаго двора.
Сандоръ, скрипачъ-цыганъ.	Миклошъ, его работникъ.
	Димитреану, бургомистръ.

Бояре, боярыни, венгерскіе офицеры, румынскіе и венгерскіе молодые люди и дѣвушки, цыгане, музыканты и слуги.

Первое дѣйствіе происходитъ въ охотничьемъ замкѣ Драгодина, въ Румыніи близъ венгерской границы;— второе на постояломъ дворѣ и третье въ залѣ замка Драгодина.

Время дѣйствія: начало текущаго столѣтія.

Содержаніе:

Увертюра	стр. 3
--------------------	--------

Дѣйствіе I.

№ 1. Интродукція и выходъ Зорики	11
» 1 ^а . «Небо синѣетъ кругомъ» (Зорика)	17
» 2. Дуэтъ (Зорика и Сандоръ) «Впервые слышу такую рѣчь»	28
» 3. Ансамбль, пѣсенка и чардашъ	36
» 3 ^а . «Съ вѣткой дикой розы» (Юонель, Зорика).	41
» 3 ^б . Куплеты Илоны. «Что за мрачный грустный видъ»	51
» 4. Терцетъ (Илона, Юланта и Каэтанъ) «Въ любви уединеніе всего, мой другъ, важнѣй»	68
» 5. Финаль I	82

Дѣйствіе II.

№ 6. Сцена и пѣснь (Зорика, Сандоръ и Михали). «Чортъ возьми»	107
» 7. Цыганскій маршъ. «Снова Сандоръ съ нами»	114
» 7 ^а . Хоръ. «Всѣ мы такъ прелестны»	122
» 8. Пѣсня. (Зорика, Сандоръ и Михали). «Въ странѣ Токая»	124
» 8 bis. Пѣсня Михалия съ хоромъ. «Я старъ, прошелъ ужъ длинный путь»	130
» 9. Дуэтъ. (Илона и Драгодинъ). «Рецептъ мой, повѣрьте, знаменитъ»	134
» 10. Дуэтъ. (Юланта и Каэтанъ). «Ты слова его забудь»	143
» 11. Дуэтъ. (Илона и Сандоръ). «Ха, ха, ха я поздравляю»	150
» 12. Дуэтъ. (Зорика и Юонель). «Силой волшебной»	157
» 13. Финаль II	166
» 14. Вальсъ-Интермеццо	195

Дѣйствіе III.

№ 15. Reminiscenz. (Пѣсня Юонеля) «Вѣтвь дикой розы ты мнѣ отдай»	197
» 16. Маршъ-тріо. (Юланта, Каэтанъ и Драгодинъ). «Милый дядя»	199
» 17. Терцетъ. (Илона, Кэремъ, Сандоръ и женскій хоръ). «Сандоръ, будь любезенъ»	208
» 18. Заключительная сцена. «Здѣсь-ли иль въ чужой странѣ, все полно обмана»	217

Personen:

Peter Dragotin, Bojare,	Baryton buffo.	Julcsa, Amme Zorikas,	Alt.
Zorika, Dragotins Tochter,	Sopran.	Ilona von Körösháza,	Sopran.
Jolán, Dragotins Nichte,	Sopran (Soubr.).	Frau von Kerém,	Sopran.
Jonel Bolescu, Bojare,	Lirischer Tenor.	Mihály, Wirt,	Bass buffo.
Kajetán Dimitreanu, Sohn des Bürgermeisters,	jugendl. Tenor.	Dimitreanu, Bürgermeister,	—
Sandor der Spielmann, Zigeuner.	Spiel-Tenor.	Drei Frauenstimmen (Nixen),	Sopran, Mezzo- sopran, Alt. *)
Moschu, Kammerdiner Dragotins,	—	*) Die 3 Stimme kann von Julcsa übernommen werden.	

Bojaren, Bojarinnen, ungarische Kavaliers und Offiziere, rumänische und ungarische Bursche und Mädchen, Zigeunervolk, Zigeunerkapelle und Kellnerinnen.

Das erste Bild spielt auf dem Jagdschlosse Dragotins in Rumänien, nahe der ungarischen Grenze.

Das zweite Bild in einer Csárda auf dem Gute der Ilona von Körösháza.

Das dritte Bild auf dem Schauplatz des ersten.

Zeit: Anfang dieses Jahrhunderts.

Inhalt.

Ouvertüre	Pag. 3
---------------------	-----------

Erster Akt.

Nr. 1. Introdution und Auftritt. (Zorika). Heissa, heissal	11
» 2. Duett. (Zorika, Sandor). So sprach noch niemals ein Mann zu mir	28
» 3. Ensemble, Lied und Csárdás. (Zorika, Ilona, Frau von Kerém, Jolán, Jonel, Sandor, Dragotin, Moschu, Chor). Se treaska, liebe Gäste!	36
» 4. Terzett. (Ilona, Jolán, Kajetán). Zuerzt sucht man Gelegenheit	68
» 5. Finale I. [Melodram, Duett, Ensemble-Szene, Terzett, Szene]. (Zorika, Ilona, Julcsa, Jonel, Sandor, Dragotin, Nixen, Chor). Da habt ihr nun den Mond	82

Zweiter Akt.

Nr. 6. Szene und Lied. (Zorika, Sandor, Mihály). Kutya länczos	107
» 7. Zigeunermarsch. (Zorika, Sandor, Mihály, Chor). Endlich, Sandor, bist Du hier	114
» 7½. Abgang. (Chor). Welche von uns allen würde Dir gefallen	122
» 8. Lied. (Zorika, Sandor, Mihály). War einst ein Mädél	124
» 9. Duett. (Ilona, Dragotin). Ich weiss ein Rezept	130
» 10. Duett. (Jolán, Kajetán). Liebes Männchen, folge mir	143
» 11. Duett. (Ilona, Sandor). Ha, ha, das find' ich köstlich	150
» 12. Duett. (Zorika, Jonel). Lass dich bezaubern	157
» 13. Finale II. (Zorika, Ilona, Jolán, Jonel, Sandor, Kajetán, Dragotin, Mihály, Chor). Vorwärts, Mädeln, rührt die Hände	166
» 14. Walzer-Intermezzo	195

Dritter Akt.

Nr. 15. Reminiszenz. (Jonel). Gib mir das Zweiglein	197
» 16. Marschterzett. (Jolán, Kajetán, Dragotin). Lieber Onkel, hör' mich nur an	199
» 17. Terzett. (Ilona, Frau von Kerém, Sandor und Damenchor). Sandor, diese Damen	208
» 18. Schlusszene (Ilona, Sandor, Chor). Ich bin ein Zigeunerkind	217

ЦЫГАНСКАЯ ЛЮБОВЬ.

ZIGEUNERLIEBE.

Романтическая оперетта
въ трехъ дѣйствіяхъ.

Romantische Operette
in drei Akten.

Русскій текстъ В. П. ВАЛЕНТИНОВА.

Музыка Фр. ЛЕГАРА.

Musik von FRANZ LEHAR.

УВЕРТЮРА.

OUVERTURE.

Maestoso.

breit

PIANO.

8...
f
rit.

Allegro non troppo.

mf

8...
f

8

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. A dotted line above the staff indicates a measure rest for 8 measures.

8

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *sfz* (sforzando). The notation is dense with many beamed notes and slurs.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The system shows a transition in the bass line with a change in dynamics.

Allegretto.

Fourth system of musical notation, starting with the tempo marking *Allegretto.* The system shows a change in the bass line with a new rhythmic pattern.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *p* (piano). The system includes a prominent sixteenth-note figure in the bass line, marked with a '6' and a slur.

Sixth system of musical notation, continuing the sixteenth-note figure in the bass line. The system includes various accidentals and slurs, maintaining the *p* dynamic.

Moderato.

breit

The first system of the musical score is in 3/4 time and D major. It features a wide, spacious texture. The right hand plays a series of chords and intervals, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*ff*). Fingerings are indicated with 'V' and '6'.

The second system continues the 'Moderato. breit' piece. It features a similar wide texture with piano (*p*) dynamics. The right hand has some sixteenth-note passages, and the left hand has sustained chords. Fingerings '6' and 'V' are noted.

Valse moderato.

breit und weich

The first system of the 'Valse moderato' is in 3/4 time and B-flat major. It has a more lyrical and flowing character than the first piece. Dynamics range from forte (*f*) to piano (*p*). The right hand has a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment.

The second system of the 'Valse moderato' continues the lyrical theme. It features a consistent accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand. Dynamics are marked as mezzo-forte (*mf*).

The third system of the 'Valse moderato' shows further development of the melodic and harmonic material. Dynamics remain at mezzo-forte (*mf*).

The fourth system concludes the 'Valse moderato' piece. It features a final melodic phrase in the right hand and a supporting accompaniment in the left hand. Dynamics are marked as mezzo-forte (*mf*).

Allegro.

The first system of the piece is in 2/4 time and B-flat major. The right hand plays a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A piano (*p*) dynamic marking is present at the beginning.

The second system continues the piece. The right hand has a more active melodic line with some triplets. The left hand features a steady accompaniment. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is used.

The third system concludes the first section. The right hand melody becomes more melodic. The left hand accompaniment includes long, sustained chords. Dynamics include piano (*p*) and ritardando (*rit.*).

Tempo di marcia.

The 'Tempo di marcia' section begins with a single melodic line in the right hand, characterized by a steady, rhythmic march pattern. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present.

The middle part of the march section features a more complex texture with both hands playing rhythmic patterns. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a strong harmonic and rhythmic foundation.

The final part of the march section shows the right hand melody becoming more prominent and melodic. The left hand accompaniment remains rhythmic and supportive. The piece ends with a final chord.

The first system consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a few rests. The middle and bottom staves are grand staff notation (treble and bass clefs). The middle staff begins with a forte (*f*) dynamic marking and contains a complex accompaniment with many sixteenth notes and chords. The bottom staff provides a bass line with eighth and sixteenth notes. There are several slurs and phrasing marks throughout the system.

Allegro.

The second system begins with the tempo marking 'Allegro.' in the top staff. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are grand staff notation. The middle staff starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic accompaniment with many sixteenth notes. The bottom staff has a bass line with eighth notes and rests. There are several slurs and phrasing marks throughout the system.

The third system continues the 'Allegro' section. It consists of two staves (treble and bass clefs). The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music features eighth and sixteenth notes with slurs. A dynamic marking of *f* (forte) is present, followed by a *rit.* (ritardando) marking. The system ends with a double bar line and a key signature change to two flats (Bb, Eb).

Valse moderato.

breit und weich

The fourth system begins with the tempo marking 'Valse moderato.' and the performance instruction '*breit und weich*' (broad and soft). It consists of two staves (treble and bass clefs). The top staff has a treble clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The bottom staff has a bass clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The music features a waltz-like accompaniment with eighth notes and chords. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present, followed by a *f* (forte) marking. The system ends with a double bar line and a key signature change to three flats (Bb, Eb, Ab).

The fifth system continues the 'Valse moderato' section. It consists of two staves (treble and bass clefs). The top staff has a treble clef and a key signature of three flats (Bb, Eb, Ab). The bottom staff has a bass clef and a key signature of three flats (Bb, Eb, Ab). The music features a waltz-like accompaniment with eighth notes and chords. A dynamic marking of *f* (forte) is present. The system ends with a double bar line and a key signature change to two flats (Bb, Eb).

8
molto animato

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with slurs and accents. The bass clef staff provides a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present. The tempo marking *Vivo* is written at the end of the system.

Presto.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present. The tempo marking *Vivo* is written at the end of the system.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present. The tempo marking *Vivo* is written at the end of the system.

Allegretto moderato.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the beginning, and a forte (*f*) dynamic marking with a *cresc.* (crescendo) marking is present in the latter part of the system.

Valse moderato.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present. The tempo marking *breit vorgetragen* (broadly) is written above the staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays chords, and the left hand (bass clef) plays a melodic line with slurs. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line. Dynamics include *mf* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line. Dynamics include *mf* and *pp*.

Fourth system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line. The tempo marking **Allegro.** is present. Dynamics include *pp* and *f*.

Fifth system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line.

Sixth system of musical notation. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line. The dynamic *ff* is present.

Allegro molto.

mf

p fz

cresc. f fz molto cresc.

fz fz rit fz

Maestoso.

breit.

ff rit.

Allegro.

f cresc. ff ff ff

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ERSTER AKT.

ИНТРОДУКЦІЯ И ВЫХОДЪ.
(ЗОРИКА.)

1.

INTRODUKTION UND AUFTRITT.
(ZORİKA.)

Molto allegro.

Въмеръ. Sturmwind.

Молнія. Blitze.

(Занавесъ)(Vorhang auf.)

Громъ Donner -

Внезрь Sturmwind -

8

ff

ff

f

Молнія. Blitze.

p

cres

cen

do

(за кулисами) ЗОРИКА. ЗОРИКА.

Allegretto.

Кто тамъ-кто тамъ? ю гэй, ю гэй!
Heis - sa, heis - sa! Heis - sa, juch - heil!

Molto allegro.

го-ля! го-ля! гей!
Hei - al Hei - al Heil!

(Вѣтеръ.) (Sturmwind.) - - - - - Молнія. Blitz. ||

ЗОРИКА (выходить на сцену.)

p cre - - - - - scen -

ЗОРИКА. ZORİKA.

Какъ
Wie's

Молнія Blitz.

do

Allegretto.

стонеть бѣдный лѣсъ!
leuchtet und wettert!

Тра-ля ля ля
Tra-la-la-la!

Что за бу-ря!
Braust und schmettert.

Громъ Stärkerer Donner.

mf

f

(Быстро вернется въ дикомъ танцѣ.)

3. Z.

тра ля, ля, ля.
Tra-la-la-la!

Ахъ!
Ah

Detailed description: This system contains the first vocal phrase and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs. Dynamics include *f* (forte) and *sfz* (sforzando).

3. Z.

гэй!
Hui!

ну - жел
Blas zul

бу - ря уй-мись!
Heis-sa, hol-la!

Detailed description: This system contains the second vocal phrase and piano accompaniment. The vocal line continues in treble clef. The piano accompaniment includes a prominent bass line with triplets and slurs. Dynamics include *f* and *sfz*.

L'istesso tempo.

3. Z.

тра ля ля ля ля ля ля!
Tra-la-la-la-la-la-la-la!

Detailed description: This system contains the third vocal phrase and piano accompaniment. The vocal line features a series of eighth notes. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern. Dynamics include *f*.

Молнія Blitz.

Громъ вдали.

ganz entfernter Donner.

Detailed description: This system contains the piano accompaniment for the final section. It features a treble and bass clef staff. The piano part includes a series of chords and melodic lines, with a dynamic marking of *f*. The music concludes with a final chord.

3.
Z.

3.
Z.

Молния. Blitz. *Вновь свѣт - ло* гро - за про - ша сти - ха - етъ гро - мь!

Schon wirds hell der Sturm ver - braust die Wol - ken fliehn.

(Занавѣсъ.) (Vorhang auf.)

Гро - мь. Donner. - - - - -

ppp

p

3 *3* *3* *3* *3* *3*

pr. rit.

Moderato.

Зор.
Zor.

He - bo si - нь - етъ кру - гомъ,
Auf - wärts die Ne - bel schon ziehn!

pppp (Громъ вдали.) Donner.

(Зорика подошла къ большому камню и садится на него.)

З.
Z.

Шлютъ а - ро - мать свой цвѣ -
Tau - fri - scher Duft steigt aus den

З.
Z.

ты, и птич - ки по - ютъ!...
Blu - men la - bend em - por!

(подражая кукушкѣ.)

З.
Z.

Ку - ку! Ку - ку! Ку - ку! Ку - ку!
Kuk - kuk, Kuk - kuk! Kuk - kuk, Kuk - kuk!

S.
Z.

И тамъ и тутъ, и тамъ и тутъ,
Nur Lug und Trug! Rufst du von Nah,

mf

p

10

10

S.
Z.

о - нѣ по - ютъ!...
so bist du fern!

Allegretto.

S.
Z.

Кукушка, врешь; ты да - ле - ко,
Ei was, ge_nug! Kenn dich gar gut!

те_бя най_ти не такъ лег -
Bist wie das Glück! Bin auf der

p

3.
Z.

ко! Ты, слов-но сча-стье, насъ ма-
Hut! Lläuft man dir nach, bald da, bald

3.
Z.

нишь, - са-ма-жь прочь ле-тишь!
dort, husch, husch, bist du fort!

3.
Z.

Не пой-ду за то-бой,
Ei, du lo-ser Ge-sell,

S.
Z.

и съкра - сот - кой рѣ - кой ста - ну сей - часъ я здѣсь бол -
 nek - kend birgst du dich schnell, läufft man dir nach, bald da, bald

S.
Z.

татъ,
dort,

судъ - бу
husch, husch,

что-бъ у
bist du

(задумывается.)

знатъ!
fort!

Чёр - на, мнѣ
Czer - na, sprich,

(Violin-Solo hinter der Szene.) (Скрипка за сценой.)

mf

S.
Z.

тай - ну по - вѣ - дай,
waan wird er kom - men,

ско - ро-ль сбь - дут - ся меч -
den ich träu - mend im - mer

З. З.
 та - нья? Чёр - на ско - ро ли по -
 се - не, Czer - на, hast du mich ver -

mf

З. З.
 бѣ - дой я смо - гу за - жечь же
 пош - мен, gib mir Lie - bes - lust und

З. З.
 ла - нья?... Дай мнѣ стра - стью у - пи -
 We - ne! Lass mich lie - ben wie die

mf

З. З.
 вать - ся, лас - ку и лю - бовь у - знать!...
 An - dern in des Le - bens bun - tem Spiel,

rit.

Moderato.

З.
З.
Дай мнѣ съ вол - но - ю тво - ей се - реб - ркс - той у -
lass mit den schau - keln - den, lok - ken - den, gau - keln - den

З.
З.
мчатъ - ся, что-бъ сча - стье ско - рѣй ис - пы -
Wel - len mich wan - dern an's Ziel, an - mein

З.
З.
таты!... Если серд - це вдругъ за - мреть, цѣль близ - ка... ме - ня онъ
Ziell! Wie ein hol - des Ah - nen fass't mich, ist mein Herz dem Zie - le
(Скрипка за сценой.)
(Violin-Solo hinter der Szene.)

В.
З.

ждеть!...
nah!

tempo rubato

f Cadenz.

This system contains the vocal line and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "ждеть!... nah!". The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic and is marked as a cadenza (*Cadenz.*). The tempo is indicated as *tempo rubato*. The piano part features a complex, rapid melodic line with many slurs and accents.

p

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked with a piano (*p*) dynamic. The vocal line continues with a melodic phrase that is slurred across the system.

G-Saiten

p

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked with a piano (*p*) dynamic and includes the instruction *G-Saiten*, which likely refers to the G-string on the guitar. The piano part features a complex, rapid melodic line with many slurs and accents.

Moderato.

Piano introduction for the first system, featuring a treble clef staff with a melodic line and a grand staff (treble and bass clefs) with a harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'.

ЗОРИКА. ZORIKA.

3.
Z.

Что за зву - ки слы - шу я?...
 Fer - ne Klän - ge Mär - chen gleich...

First vocal line and piano accompaniment for the 'ZORIKA' section. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are in Russian and German.

3.
Z.

Ще сья та пол - на ог - ня!...
 wie aus ei nem Fee - en - reich.

Second vocal line and piano accompaniment for the 'ZORIKA' section. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are in Russian and German.

3. Z.

Al
Ah,

p *cresc.* *mf*

Detailed description: This system contains the first three staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Al' and 'Ah,'. The middle staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Al' and 'Ah,'. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings 'p', 'cresc.', and 'mf'.

3. Z.

Al
Ah!

Звукъ пре-крас-ный,
Wie's von Fer - ne

mf

Detailed description: This system contains the next three staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Al' and 'Ah!'. The middle staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Звукъ пре-крас-ный,' and 'Wie's von Fer - ne'. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes a dynamic marking 'mf'.

3. Z.

ЗВУКЪ
selt -

яс - ный
-sam - klingt

Detailed description: This system contains the final three staves of music on the page. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'ЗВУКЪ' and 'selt -'. The middle staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'яс - ный' and '-sam - klingt'. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs.

3. Z.

Al
Ah,

p

This system contains the first system of a musical score. It includes a vocal line with lyrics 'Al' and 'Ah,' and a piano accompaniment. The piano part is marked with a piano (*p*) dynamic. The music is in 3/4 time and features a melodic line with some chromaticism and a steady accompaniment.

3. Z.

Al
Ah!

mf

This system contains the second system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics 'Al' and 'Ah!' and a piano accompaniment. The piano part is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music continues with similar melodic and harmonic elements, ending with a double bar line.

Moderato.

3. Z.

Чёр - на, мнѣ тай - ну не - вѣ - дай,
Czer - na, sprich, wann wird er kom - men,

f

Moderato.

mf

This system contains the third system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics in Russian and German: 'Чёр - на, мнѣ тай - ну не - вѣ - дай, Czer - na, sprich, wann wird er kom - men,'. The piano part is marked with a forte (*f*) dynamic. The tempo is marked 'Moderato'. The piano accompaniment features triplet patterns in both hands.

3.
Z.

ско-ро-ль сбу-дут - ся меч - та - нья? Чёр - на!...
den ich träu-mend im - mer se - he? Czer - na!

3 3 3 3 p

3.
Z.

тай - ну э - ту мнѣ от - крой!...
gib mir Lie-bes-lust und Weh!_____

Входитъ Сандоръ.
Sandor tritt, auf der Geige spielend, hervor.
(Скрипка за сценой.)
(Violin-Solo hinter der Szene.)

Tempo rubato.

pp

3 3 3

ДУЭТЬ.
(ЗОРИКА, САНДОРЬ.)

2.

DUETT.
(ZORIKA-SANDOR)

ЗОРИКА. Да... да... такой и я представляю себя любовь.

Moderato.

ЗОРИКА.

Впер-вы - е слы - шу та -
So sprach noch nie - mals ein

Viol.
p

Moderato. 3

p

Зор.
Zor.

Санд.
Sand.

ку - ю рѣчи!...
Mann zu mir.

Нѣтъ, онъ го - во - рилъ,
Er sprach wohl mit mir...

Ужель мол - чальвашъ женихъ?
Auch Eu - er Bräu - li - gam nicht?

3

3

3

3

p

mf

Зор.
Zor.

что на - до свя - то бе - речь
und doch ganz an - ders als Ihr!

се - мыи о - чагъ
Er sprach von Treu,

отъ чувствъ та - кихъ
von heil - ger Pflicht!

p

mf

САНДОРЪ.
SANDOR.

Allegretto moderato.

Санд.
Sand.

Я зна - ю край не - бес - ный, край
Es liegt in blau - en Fer - nen ein

pp *p*

Санд.
Sand.

сла - дос - тный меч - ты, гдѣ солн - ца лучь чу - дес - ный, жи - вить со - бой цвѣ -
wun - der - sa - mer Hain, dort duf - ten selt' - ne Blu - men, so schwül im Son - nen

p

ЗОРИКА. ZORIKA. (bebend.)

Зор.
Zor.

Кра - сой блес - тять тамъ ро - зы, тамъ ды - шет - ся лег -
Das sind die hei - ssen Wün - sche, die heim - lich Dich ent -

Санд.
Sand.

ты!
schein!

p *breit.*

Sop.
Zor.

ко, но э - то толь_ко гре - - - - - сы, и край тотъ да_ле_ко!
zückt. Ein mär_chenstil_ler Gar - - - - - ten, so weit, so weit ent_rückt!

glissando

animato

p *mf*

Sop.
Zor.

Но э - то толь_ко гре - - - - - сы и край тотъ да_ле_ко!
Ein mär_chenstil_ler Gar - - - - - ten so weit so weit ent_rückt

Sand.
Sand.

Но э - то толь_ко гре - - - - - сы и край тотъ да_ле_ко!
Ein mär_chenstil_ler Gar - - - - - ten so weit so weit ent_rückt

glissando

Tempo I.

p

Animato.

Sop.
Zor.

То край люб - ви - - - - - край
Dort wohnt die Lie - be, die

Sand.
Sand.

То край люб - ви, - - - - - край сла - дост - ныхъ грезъ...
Dort wohnt die Lie - be, die we - int und lacht,

Animato.

p

Зор.
Зор.

сла - дост - ныхъ грезь... нѣтъ тамъ за - боть, нѣтъ
we - int und lacht, die uns Men - schen glücklich und

Санд.
Санд.

нѣтъ тамъ за - боть, нѣтъ го - ря и слезы! Ты
die uns Men - schen glücklich und e - lend macht! 0

Зор.
Зор.

го - ря и слезы! Ты дней не те -
e - lend macht! 0 lass dir nicht

Санд.
Санд.

дней не те - рай, вѣдь ю - ность прой - деть, цвѣ -
lass dir nicht Zeit, die Ju - gend ver - geht, die

Зор.
Зор.

рай, все про - па - деть! То край люб - ви, край
Zeit eh' es zu spät! Dort wohnt Lie - be, die

Санд.
Санд.

ты от - цвѣ - туть и все про - па - деть! То край люб - ви, край
Blü - men ver - blühh, dann ist es zu spät! Dort wohnt Lie - be, die

Зор.
Zor.

ела - дост - ныхъ грезь, нѣтъ тамъ за - боть, нѣтъ
weint_ und lacht, die_ uns Men - schen glück lich und

Санд.
Sand.

сла - дост - ныхъ грезь, нѣтъ тамъ за - боть, нѣтъ
weint_ und lacht, die_ uns Men - schen glück lich und

mf

Зор.
Zor.

го - ря и слезь! Дней не те - рья, вѣдь
e - lend macht! Lass dir nicht Zeit, die

Санд.
Sand.

го - ря и слезь! Дней не те - рья, вѣдь
e - lend macht! Lass dir nicht Zeit, die

mf *rit.*

Зор.
Zor.

ю - ность пройдетъ, цвѣ - ты от - цвѣ - туть, и все про - па - деть
Ju - gend ver - geht, die Blu - men ver - blü - hen, dann ist es zu spät

Санд.
Sand.

ю - ность пройдетъ, цвѣ - ты от - цвѣ - туть, и все про - па - деть
Ju - gend ver - geht, die Blu - men ver - blü - hen, dann ist es zu spät

rit.

Moderato.

Зор. Zor.
 Хо - чешь по - нать ты вѣтотъ див - ный
 Willst du das Wun - der - land je er -

Санд. Sand.
 Хо - чешь по -
 Muss wohl auf

Moderato.

Зор. Zor.
 край?.. Смѣ - ло пре - - - - - пят - стви - я
 seh'n, musst du auf Dor nen, auf

Санд. Sand.
 пать ты вѣтотъ див - ный край?..
 Dor - - - - - nen, auf Dor - nen geh'n,

Зор. Zor.
 по - - - бѣж - - - дай!.. И бѣд - ня -
 Dor - - - - - nen geh'n! Bett - ler sind
 rit.

Санд. Sand.
 Смѣ - ло ты все по бѣж - - - дай!..
 willst du das Wun - der - land seh'n.

Zor.
Zor.

камъ и ко - ро - лямъ да
reich, Kö - ni - gen gleich, in

Санд.
Sand.

Хо - чешь ли ты, Хо - чешь ли
Willst du da - hin willst du da -

Zor.
Zor.

еть - сча - стье э -
je - nem ge - lob -

Санд.
Sand.

ты вмѣс - тѣ, вмѣ - стѣ со мно - ю уй -
hin mit mir zieh'n, Hand in Hand ins ge -

(Медленно удаляется отъ Сандора.)
(Sie entfernt sich nach und nach von Sandor.)

Zor.
Zor.

- тотъ край? Ес - ли - бѣ я мог - ла рѣ - шить - ся
- ten Land! Moch - te je - nen Gar - ten se - hen

Санд.
Sand.

- ти въ тотъ край?
- lob - te Land!

(Denkt plötzlich an ihre bevorstehende Verlobung. Will mit Gewalt nicht daran den.

Sop
Zor

Musical staff for Soprano voice, showing the beginning of a phrase with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

о - ты - скать вол - шеб - ный край!
mochte wan - dern Hand in Hand!

Musical staff for Harp, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a dynamic marking of *p* and the instrument name "Harfe".

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. It includes dynamic markings of *p* and *pp*.

ken, sieht Sandor wie verklärt an. Auf der Freitreppe des Jagdschlusses angelanget, wirft sie noch einen langen Blick auf

Musical staff for Soprano voice, continuing the phrase with a treble clef and a key signature of one sharp.

Piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. It includes a dynamic marking of *p*.

Sandor und verschwindet dann in der Eingangstür zum Saal.)

Musical staff for Soprano voice, showing the end of the phrase with a treble clef and a key signature of one sharp.

Piano accompaniment for the third system, consisting of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. It includes dynamic markings of *pp* and *pp*.

АНСАМБЛЬ, ПЪСЕНКА И ЧАРДАШЪ.

3. ENSEMBLE, LIED UND CSÁRDÁS.

(ЗОРИКА, ИЛОНА, Гжа фонъ КЭРЕМЪ, ЮЛАНТА, ЮНЕВЪ, САНДОРЪ, ДРАГОТИНЪ, МОШУ и ХОРЪ.)

(ZORIKА, ILONА, Frau von KERÉM, JOLÁNTА, JÓNEL, SANDOR, DRAGOTIN, MOSCHU, CHOR.)

РЕПЛ. ДРАГОТИНЪ. Ладно, ладно! Посмотримъ!

(Цыганскій оркестръ на сценѣ.)
(Zigeunerkarelle auf der Bühne.)

Allegro.

The first system of the musical score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include a forte 'f' in the bass staff and fortissimo 'ff' markings above the treble staff. The tempo is marked 'Allegro'.

МОЛОДЫЕ ЛЮДИ и БАРЫШНИ. (Перебивая другъ друга) Да здравствуетъ
BURSCHEN und MÄDCHEN. (Alle durcheinander) Hoch Jonel! Hoch Dragotin!

The second system continues the piano accompaniment. It features similar melodic and harmonic patterns to the first system, with dynamic markings of 'ff' and 'f'.

Юнель! Да здравствуетъ Драготинъ! Да здравствуетъ Зорика!
Hoch Zorika! Hoch das Brautpaar!

The third system continues the piano accompaniment, maintaining the rhythmic and melodic motifs established in the previous systems.

The fourth system concludes the piano accompaniment. It features a final melodic flourish in the treble staff and a corresponding harmonic resolution in the bass staff.

L'istesso tempo.

Dr. Dr.

О - чень радъ я всѣхъ васъ ви - дѣть!
 Se tre - as - ka, lie - be Gă - ste!

Сла - ва, сла - ва Дра - го - тинъ!

Se tre - as - ka! Dra - go - tin!

Сла - ва, сла - ва Дра - го - тинъ!

L'istesso tempo.

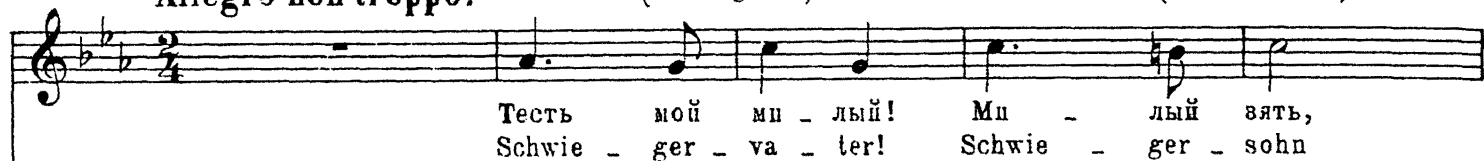
Dr. Dr.

Сла - ва, сла - ва Дра - го - тинъ! Сла - ва, сла - ва, Ио - нель!

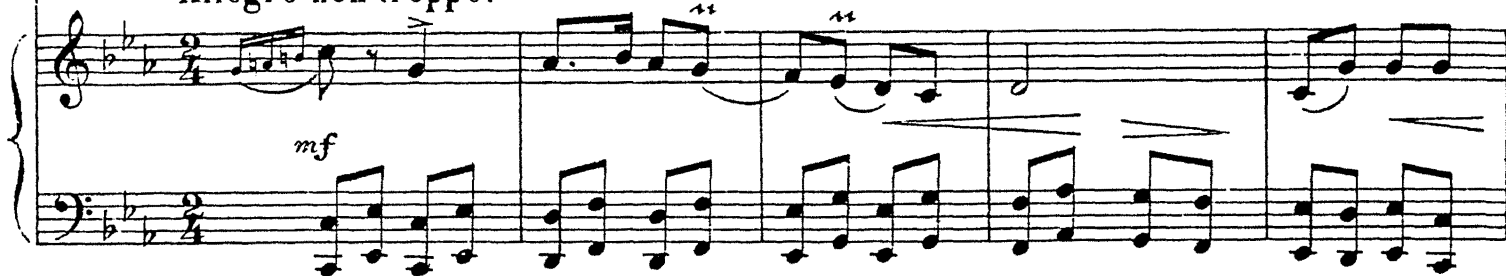
Se tre - as - ka! Dra - go - tin! Se tre - as - ka, Jo - nel!

Сла - ва, сла - ва Дра - го - тинъ! Сла - ва, сла - ва, Ио - нель!

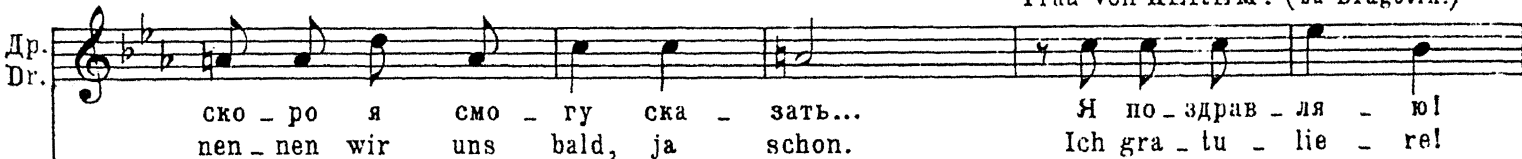
Allegro non troppo. ИОНЕЛЬ. (Драготину.) ДРАГОТИНЪ. (обнимаю его.)
 JONEL. (zu Dragotin.) DRAGOTIN. (ihn umarmend.)



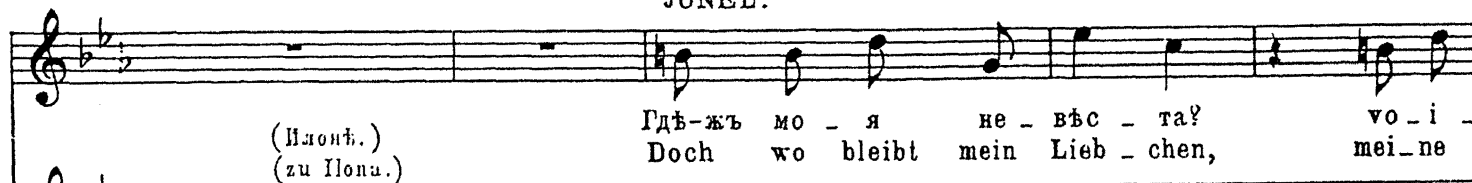
Allegro non troppo.



Гжа фонъ КЭРЕМЪ. (Драготину.)
 Frau von KÉREM. (zu Dragotin.)



ИОНЕЛЬ.
 JONEL.



I.
J.

ei!...
Braut?

Sop.

Alt. Много лѣтъ не вѣс-тѣ мо-ло-дой!

Ten. Drei-mal hoch, der schö-nen Braut ein Hoch!

Bass.

Mно - го лѣтъ не -
Drei - mal Hoch! Der

Mно - го лѣтъ, мно - го лѣтъ!

Lasst sie le - ben! Lasst sie le - ben!

вѣс - тѣ мо - ло - дой! Мно - го, мно - го лѣтъ! Вы - боръ твой о, Io -
schö-nen Braut ein Hoch! bringet ihr ein Hoch! Treff-lich hast, o Jo -

Вы - боръ твой хо - рошь! Сча - стье съ ней ты Io - нель най - дешь!

Gut hast du ge - wählt, und zum Glück dir nun nichts mehr fehlt!

нель такъ хо - рошь! Сча - стье съ ней ты Io - нель най - дешь!

nel, du ge - wählt, und zum Glück dir nun nichts mehr fehlt!

Allegro. (Цыганскій оркестръ.) ВСѢ. Да здравствуетъ Ионель! и т.д.
 (Zigeunerkarrelle und Orchester.)

СЪ ВѢТКОЙ ДИКОЙ РОЗЫ.

(ЮНЕЛЬ, ЗОРИКА.)

Allegretto moderato.

ЮНЕЛЬ. (Подходить къ Зорикѣ)

JONEL. (Im Volksliedton vorzutragen.)

Свѣт-кой ди-кой ро-зы выш-ла ты ко мнѣ, я тѣмъ поль-
 Trägst den Zweig in dei-nen Hän-den ro-sig-zart, mein hol-des

I. J.

щень весь-ма; но ты са-ма мо-жешь э-ту ро-зу за-мѣ-
 Bräu-chen du, mein Lieb-chen du! Bist ja selbst noch Hek-ken-rös-lein

I. J.

нить впол-нѣ; пре-крас-ный мой дру-жокъ, мой го-лу-бокъ
 wil-der Art, mein sü-sSES Täub-chen du, mein Lieb-chen du!

I.
J.

слова ро-за ты чис-та... Вѣдь никто те-бя не цѣ-ловалъ въ у-
Wie ein Herz noch fremd der Lieb', wie ein Lip-pen paar, das un-ge-küsst noch

I.
J.

ста... Не от-крытъ е-ще бу-тонъ, пы-шно рас-цвѣ-
blieb, duft-los Hek-ken-rös-lein ist, Hek-ken-rös-lein

I.
J.

теть отъ страсти жгу-чей оны! Вѣтъ ди-кой ро-зы ты
wild, du Lieb-chen sel-ber bist! Gib mir das Zweig-lein, o

I.
J.

мнѣ от-дай и вмигъ по-зна-ешь ты свѣт-лый рай!
gib es mir, Lieb-chen, was bes-ser-es schenk'ich dir!

I
 Я же вза - мѣнь ди - кой ро - зы той взять предла - га - ю бу -
 Schen - ke die Rös - lein, die wil - den mir, weiss dir, mein Lieb - chen, was

II
 кетъ див - ный мой! Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ, сча - стье те -
 Süß - res da - für! Lass dich be - zau - bern ach durch mein Flehn, sollst nun als

Гжа КЭРЕМЪ. Frau von КЭРЕМ.

III
 Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ,
 Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de Maid,
 бѣ при не - сетъ ско - ро онъ! Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ,
 duf - ten - de Ro - se er - steh! Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de Maid,

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

IV
 Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ,
 Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de Maid,
 МОШУ. MOSCHU.

V
 Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ,
 Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de Maid,

VI
 ХОРЪ. CHOR.
 Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ.
 Nimm die - se Ro - sen träu - men - de Maid.

VII
 Musical notation for the final system, including piano accompaniment.

I. J.

сча_стье те - бѣ при - не - сетъ лишь оны!
 Lie - be er - blüht in der Ro - sen - zeit!

p rit. *pa tempo*

ЗОРИКА. ZORİKA.

З. Z.

Съро - зой ди - кой ты ме - ня сей -
 Nennst mich ei - ne Hek - ken - ro - se

p

З. Z.

часъ срав - ниль, ко - то - рой чуж - да страсть и серд - ца власть!
 wil - der Art, die fremd der Lie - be ist, noch un - ge - küssst!

З. Z.

Жизнь въ не - е вдох - нуть ты хо - чешь, но за - бьль, при - хо - дять
 Wirst das Rös - lein bald ent - zau - bern, wart nur wart, wenn du der

З.
Z.

э - ти сны лишь в дни вес - ны! Ро - зы а - ро - матъ мо -
 Rech - te bist, der Rechte bist! Ro - sen blühn zu ih - rer

З.
Z.

гучь, коль е - е со - бой со - грѣ - етъ солн - ца лучь,
 Stund' und das rech - te Wort tönt durch der Lie - be Mund.

З.
Z.

такъ же и сво - ю лю - бовь я то - му от - дамъ, ог - немъ заж - жетъ кто
 Knos - pen sind die Lip - pen mein, blü - hen für den Lieb - sten, nur für ihn al -

З.
Z.

кровь! Ты мнѣ от - крой чѣмъ лю - бовь смь - на,
 lein! Sag mir, o sag, was die Lie - be ist,

3.
Z.

серд - це мо - е про - бу - ди отъ сна, влей въ ду - шу стра - сти о -
dass mir die Ro - se im Her - zen spriesst! Lehr mich, was ah - nend nur

3.
Z.

гонь свя - той, тай - ну люб - ви, тай - ну сча - стья от - крой!
mir be - wusst, senk in die See - le mir sü - sse - ste Lust.

3.
Z.

Кто роб - кий шо - потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у -
Willst mich be - zau - bern wohl durch dein Flehn, soll dir als

3.
Z.

ви - дить, какъ ро - за цвѣ - тетъ! Тотъ лишь уз - на - етъ
duf - ten - de Ro - se er - stehn, träu - men - de Knos - pe,

З.
З.
смысль тай-ныхъ грезь, кто ис-пы-таль сла-дость пер-выхъ слезы!
träu - men - de Maid: Bei - de er - blühn in der Ro - sen - zeit!

К.
К.
Кто роб-кій шо-потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у - ви-дитъ какъ ро-за цвѣ-
Lass dich be - zau - bern ach durch sein Flehn, sollst nun als duf - ten - de Ro - se - er -

Зорикъ.
zu Zorika.

Д.
Д.
Кто роб-кій шо-потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у - ви-дитъ какъ ро-за цвѣ-
Lass dich be - zau - bern ach durch sein Flehn, sollst nun als duf - ten - de Ro - se - er -

Зорикъ.
zu Zorika.

М.
М.
Кто роб-кій шо-потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у - ви-дитъ какъ ро-за цвѣ-
Lass dich be - zau - bern ach durch sein Flehn, sollst nun als duf - ten - de Ro - se - er -

Sopr. Alt.

Кто роб-кій шо-потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у - ви-дитъ какъ ро-за цвѣ-
Тен.
Lass dich be - zau - bern ach durch sein Flehn, sollst nun als duf - ten - de Ro - se - er -

Bass

ХОРЪ. СНОР.

(скрипка за сценой.)
Violin-Solo.(hinter der Szene.)

(Прислушивается къ звукамъ скрипки.)
(Zorika lauscht betroffen den Geigenklängen.)

К. К. тетя! Тотъ лишь у - - зна_еть смыслъ тай_ныхъ грезъ... Ахъ что съ то_бой? stehn! Nimm die _ se Ro_sen, träu - men_de Maid. Was soll das sein?

I. J. ЮНЕЛЬ. Ахъ что съ то_бой? Was soll das sein?

Д. Д. тетя! Тотъ лишь у - - зна_еть смыслъ тай_ныхъ грезъ... stehn! Nimm die _ se Ro_sen, träu - men_de Maid.

М. М. тетя! Тотъ лишь у - - зна_еть смыслъ тай_ныхъ грезъ... stehn! Nimm die _ se Ro_sen, träu - men_de Maid. Ахъ что съ то_бой? Was soll das sein?

ХОРЪ. СНОР. тетя! Тотъ лишь у - - зна_еть смыслъ тай_ныхъ грезъ. Ахъ что съ то_бой? stehn! Nimm die _ se Ro_sen träu - men_de Maid. Was soll das sein?

(Зорика бросаетъ свою вѣтку въ рѣку.)
(Sie richtet sich trotzig auf und wirft den Zweig in die Fluten.)

animato

З. З. Allegretto. ЗОРИКА. ZORIKA. Ме_ня о - Mein Va_ter

Д. Д. По_нять не_мо - гу по_сту_покъ твой!... Allegretto. Zo_ri_ka, mein Kind, was fällt dir ein?

(Вызывающе Тонелю.)

(hat sich zu Jonel gewendet trotzig.)

3.
Z.

тецъ вамъ от - да - етъ... Ну, что-жь?...
hat mich mit euch ver - lobt, wohl - an,

3.
Z.

Moderato.

Та - ковь мой рокъ!... Но
ich bin zur Stel_let! Den

(скрипка за сценой)

Moderato.

pp

3.
Z.

вѣт - ка цо рѣ - къ за - чѣмъ плы - веть, вамъ не по
Zweig, den hab ich der Czer - - na ge - schenkt, was kummer't's

3. Z. нять euch, дружокъ! IОНЕЛЬ.
 Jo-nel? JONEL. (mit forciert leichtem Ton.)

I. J. У_жельвывьрѣч - ку влюб - ле -
 So seid der Czer - na ihr ver -

3. Z. Не зна ю... да мль нѣтъ?
 Wie meintich das? Viel - leicht!

I. J. ны?.. лобт? Тог_да не
 lobt? So hab ich

(мечтательно) (träumerisch)

(горько) (bitter)

I. J. ну_жень и букеты! нѣтъ!
 nichts bei euch er-reicht. Nichts!

(Бросаетъ букетъ) (Er wirft seine Rosen weg und stampft auf)

(говорить) (gesprochen)

КУПЛЕТЫ ИЛОНЫ.

Allegretto non troppo.

Ил. II.

Чардашъ.
Csardás.

Что за мрач - ный груст - ный видъ,
Что бь муж - чи - ну по - бь - дить,
Wie sie hier ver - wun - dert stehn,
Ko - ket - tie - ren ist nicht schwer,

mf *p*

Ил. II.

что васъ такъ дру - зья стра - шить?
на - до лишъ ко - кет - кой быть.
ist denn ein Mal - heur ges - chehn?
Blik - ke wirft man hin und her.

Изъ за вѣт - ки ди - кихъ розъ не
Том - ный взглядъ и па - ра словъ кап -
Dass ein Zweig im Was - ser schwimmt, man
Ach die Män - ner sind so dumm, man

Ил. II.

сто - ять лить намъ, пра - во слезы!
канъ вѣмо - ментъ для нихъ го - товъ.
doch nicht gar so tra - gisch nimmt.
kriegt sie gar so leicht her - um.

То о - бы - чай о - чень древ - ний,
Всѣ муж - чи - ны слов - но дѣ - ти,
Ob es Ro - sen, ob Hol - lun - der,
Biss - chen seuf - zen und er - rö - ten,

p

Ил.
II.

онъ хра_нит_ся лишь де_рев_ней, а у насъ есть жестъ и фра_за
по_па_да_ютъ въна_ши сѣ_ти и ужъ гиб_нутъ вънихъ по_нят_но
die_ser Brauch ist nur ein Plun_der, doch es macht sich in_tres_sant und
gleich sind sie in Lie_bes_nö_ten und ganz leicht macht man sein Glück, ja

Ил.
II.

для от_ка_зал..
без_воз_рат_но!
äu_sserst pi_kant.
hat man nur Schick. *a tempo*

rit. *f* *pp*

Ил.
II.

Animato. (Geste) (жестъ)

Хо_чешь ты у_влекъ муж_чи_ну, сдѣ_лай такъ
Will die Män_ner ich be_rük_ken, mach ich's so!

Animato. *p*

Ил. II.

(Geste)
(жестъ)

Лю - бишь ре - нос - ти кар - ти - ну, сдѣ - лай такъ!
Will ich sie noch mehr ent - zük - ken, mach ich's - - so!

Ил. II.

Сло - вомъ, есть у насъ плу - то - вокъ мас - са раз - ныхъ средствъ у - ло - вокъ
Tau - send Mit - tel kenn ich klei - ne, tau - send Schli - che weiss ich fei - ne,

mf

Ил. II.

ранъ - ше э - такъ, пос - лѣ такъ... и всту - пишь въ бракъ!
ein - mal so und ein - mal so und dann auch so!

Ил. II.

Что - бы вы - и - грать сра - же - нье на - до толь - ко лишь у - мѣ - нье
 Ja, wir Mäd - chen ha - ben Waf - fen, die uns leicht den Sieg ver - schaf - fen,

pp

Ил. II.

1
 рань - ше э такъ, пос - лѣ такъ и пой - манъ про - стаки!
 geht's nicht so, dann geht es an - ders, o - der sol

mf rit.

Ил. II.

2
 рань - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и пой - манъ про - стаки!
 geht's nicht so, dann geht es an - ders, o - der sol

rit.

Grave.

Чардашъ. Танецъ.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a forte (*f*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including accents and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece. It features a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The upper staff has a more active melodic line with slurs and accents. The lower staff continues with a steady accompaniment.

The third system includes a piano (*pp*) dynamic. The upper staff contains a triplet of eighth notes marked with a '3' and a slur. The lower staff has a more rhythmic accompaniment. There is a large slur over the end of the system in the upper staff.

The fourth system concludes the piece. It features a *rit.* (ritardando) marking and a *Grave.* tempo change. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes marked with a '3' and a slur. The lower staff has a simple accompaniment. The system ends with a double bar line.

Allegretto.

ДРАГОТИНЪ.

Dr.
Dr.

Я сло_во даль...
Ich gab mein Wort,

Dr.
Dr.

Ю - не - ля сей - часъ ты по - цѣ - луй, мой
Zo - ri - ka, mein Kind! Gib den Ver - lo - bungs -

Dr.
Dr.

другъ, хоть разъ! О -
kuss! Ge - schwind! Der

p *pp*

(тихо)

Dr.
Dr.

и сердце Зорикѣ)
бы - чай то стра - ны род - ной! Ну!..
Zwi - schen - fall war sehr fa - tall Raschl

cres -

Dr.
Dr.

Ждетъ же - нихы!
Küss ihn jetzt,

Онъ самъ не свой!..
sonst gib't's Ska - dal!

Зор.
Зор.

ЗОРИКА. (Драгогину)

Ахъ, что со - мной!..
Wie ihr be - fehlt!

Зор.
Зор.

Moderato. (Юнелю)

Ве - литъ па - па,
Es wünscht Pa - ra,

что-бъ васъ по - цѣ - ло -
ich soll, ich soll sie

Зор.
Зор.

ва - ла...
küs - sen,

Ну да что-жъ?
da werd'

хо - тя
ich woht

Sop.
Zor.

вѣтомъ про-ку ма-ло, ис-полнимъ
sie küs-sen müs-sen! Ich bin be-

(жестъ)

Sop.
Zor.

мы о-бы-чай тотъ на-
reit, be-die-nen Sie sich,

(говоритъ)

Sop.
Zor.

род-ный; про-шу прос-титъ...
bit-te,, ganz wies be-liebt,..

Sop.
Zor.

за по-цѣ-луй хо-лод-ный
es ist nun mal so Sit-te!

Ион.
Jon.

Лад - но! по - томъ... на е - ди - нѣ го - ря - чимъ
 Gleich viel... mir winkt ein sü - sses Glück, und nur ein

Ион.
Jon.

ста - нетъ онъ вдвой - нѣ!
 Narr stösst es zu - ruck!

Allegro.

Allegro.

Зор.
Zor.

Онъ!
Er!

Ион.
Jon.

Кто ты?
Was solls?

Сан.
San.

Стой!
Halt!

Стой, по - ро - ду!
Halt! sag'ich halt!

Про -
Ver

Др.
Dr.

Что на - до вамъ?
Wer wagt das hier?

(въ сторону)

San. San.

сти ме - ня, мой го - спо - дарь... Хо - тѣлъ лишь я... Что мнѣ ска - зать...
 zeiht, hoch - ed - ler Gos - po - dar, ich woll - te nur - wie sag' ich's blos? -
langsamer

San. San.

Хо - тѣлъ я толь - ко, го - спо - дарь, всѣхъ благъ и сча - стья по - же - лать...
 Gott schen - ke Eu - rer Braut und Euch im Le - bens - glück das gro - sse Los.

San. San.

И вамъ кой что е - ще ска - зать!.. Пер - вый по - цѣ - луй не - вѣс - тѣ
 Doch sagt ein Sprichwort hier - zu - land: Sieht den er - sten Kuss die Son - ne,
ad lib

San. San.

на - до но - чью лишь да - рить, днемъ же онъ, по - вѣрь - те чес - ти,
 bringt es Dir nur Weh und Leid, hü - te drum des Kus - ses Won - ne

Allegretto moderato.

San.
San.

мо-жетъ сча-стье вамъ раз - биты! Ко - гда-жъ лу-на зла - та - я въ рѣ -
vor des hel-len Ta-ges Neid! Bis ü - ber je - nen Bäu-men die

San.
San.

къ нач-неть и - грать, тор - да лишь сча-стье ра - я вамъ мож-но ис - пы -
Nacht her-nie-der sinkt, und bis zu sü-ssem Träu-men der Mond Dir heim-lich

San.
San.

тать, вы подъ по - кро - вомъ но - чи, вда - ли, вда - ли отъ
winkl, dann naht die rech - te Stun - de, dann hält Euch nichts zu -

8-...: *breit.*

San.
San.

всѣхъ, за кривъ въбла-жен - ствѣ о - чи, цѣ - луй-тесь безъ по -
rück, dann bringt dem zar - ten Bun - de der Monn ein stil - les

glissando

Allegro.

(къ окружающимъ)
(zu den Andern)

ЮНЕЛЬ. Дерзкій нахаль! Твоихъ совѣтовъ намъ не надо! Я его прогналъ со двора,
 JONEL. Frecher Bursch! Wer hat dich gefragt? Hab' ihn erst neulich vom Hofe

San.
San.

мѣхъ!
Glück!

такъ, какъ онъ свою скрипкой сбиваетъ съ пути истины бѣд - ныхъ дѣ - ву -
 gejagt, weil er mit seiner verdammten Geige die Mäg - de ver -

scen - do

mf

ЗОРИКА. (улыбаясь.)

ZORİKA. (spöttisch gegen Jonel.)

шекъ! Искусство покорять сердца дается не всѣмъ... Я вѣрю цыгану и вы
 führt! Eil Kunst bringt Gunst! Und dass ihr's wisst: (trotzig) Just wird im

ЮНЕЛЬ (гнѣвно) JONEL (wütend)

получите мой первый поцѣлуй при лунѣ! Чортъ возьми!
 Mondenschein erst geküsst! Zum Teufel!

Vivace.

ff

DINER. (gespr.)

Die Tafel ist bereit!

Цы - га - ну вѣр - те вы впол - нѣ,
Ich weiss ge - nau, war - um Ihr's tut!Лоб -
Im

Allegretto.

Ил.
II.за - нья слад - ки вдво - е при лу - нѣ...
Mon - den - schein da küsst sichs dop - pelt gut!У - вѣ - рю васъ
Ihr glaubt mir nicht?

Allegretto non troppo.

Ил.
II.сей - часъ!
so hört:

Csárdás.

Ил.
II.Какъ объ э - томъ не тол - куй,
Küsst man sich zum er - sten - mal,сла - докъ пер - вый по - цѣ - луй,
bleibt dies doch ein heik - ler Fall,

Ил.
II.

но при яр-комъ свѣ-тѣ дня нѣтъ въ немъ ни стра-сти ни ог-ня;
sind auch bei - de sou - ra - giert, man doch ein bis - chen sich ge - niert.

Ил.
II.

по-лонь толь-ко о-ба-я-нья онъ отъ лун-на-го сі-я-нья;
Und be-kannt-lich ist's im dun-keln ganz be-son-ders gut zu mun-keln,

Ил.
II.

ночь - ю лишь про-сторъ мо-гу-чій стра-сти жгу-чей!
macht sich furcht-bar in - tres - sant und äus-serst pi - kant.

rit.

a tempo

f *pp*

Animato.

(Хоръ и персонажи.)

(Die ganze Gesellschaft singt diesen Refrain mit.)

Хо - чешь ты у - влечь муж - чи - ну сдѣ - лай такъ,
 Will die Män - ner sie be - rük - ken, macht sie's so!
 Хо - чешь ты у - влечь муж - чи - ну сдѣ - лай такъ,

Animato.

ff

лю - бить рев - нос - ти кар - ти - ну сдѣ - лай такъ.
 Will sie sie noch mehr ent - zük - ken, macht sie's so!
 лю - бить рев - нос - ти кар - ти - ну сдѣ - лай такъ.

Сло - воиъ есть у всѣхъ плу - то - воиъ мас - са раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ
 Tau - send Mit - tel kennt sie klei - ne, tau - send Schli - che weiss sie fei - ne,
 Сло - воиъ есть у всѣхъ плу - то - воиъ мас - са раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ

(Die ganze Gesellschaft zieht sich ins Schloss zurück.)



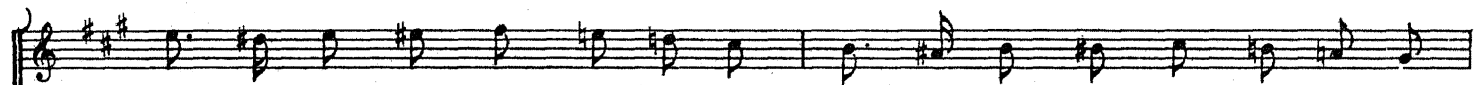
рань - ше э - такъ пос - лѣ такъ и всту - пашь въ бракъ.



ein - mal so und ein - mal so und dann auch so!



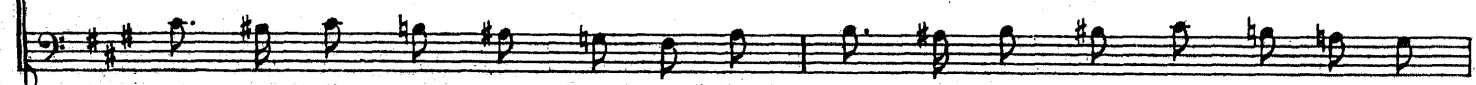
рань - ше э - такъ пос - лѣ такъ и всту - пашь въ бракъ.



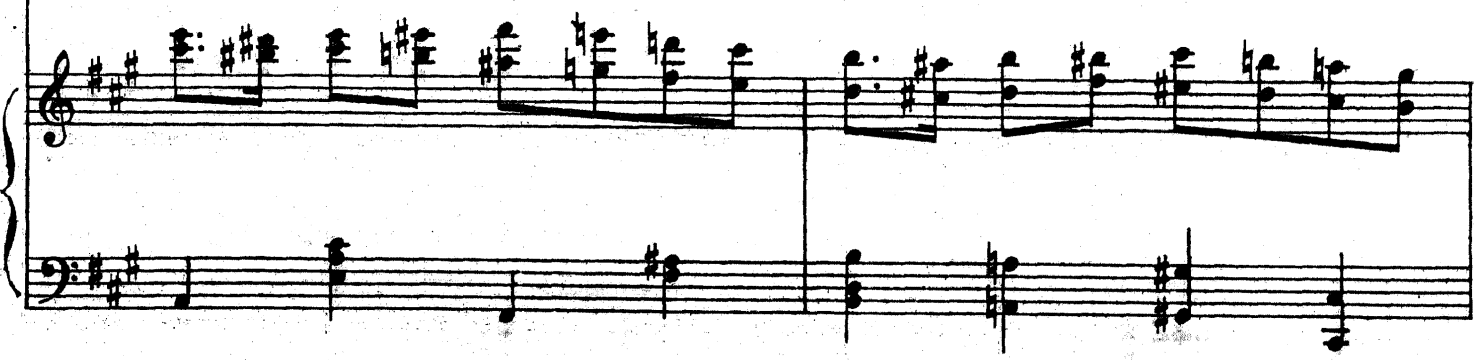
Что бы вы - и - грать сра - же - нье, на - до толь - ко лишь у - мѣ - нье,



Ja die Mäd - chen ha - ben Waf - fen, die gar leicht den Sieg ver - schaf - fen,



Что бы вы - и - грать сра - же - нье, на - до толь - ко лишь у - мѣ - нье,



рань - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и пой - манъ прос - такъ.
 gehts nicht so, dann geht es an - ders, o - der so!
 рань - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и пой - манъ прос - такъ.

(Die Zigeuner bleiben als die letzten zurück und gehen nun auch spielend ins Schloss.)

f

p

pp

ppp

ТЕРЦЕТЪ.

TERZETT.

(ИЛОНА, ЮЛАНТА, КАЭТАНЪ.)

(ILONA, JOLAN, KAJETAN.)

РЕШЛ. КАЭТАНЪ и ЮЛАНТА. Пожалуйста!

(Во время дуэта вечерняя заря. Лѣсъ освѣщается послѣдними лучами заходящаго солнца.)

(Während des Duettes, effektvoller Sonnenuntergang, Dämmerung, der Wald noch vom letzten Abendrot durchleuchtet.)

Tempo di Polka moderato.

ИЛОНА. ILONA.

Въ люб -
Zu -

(späht nach allen Seiten)

Ил.
И.

ви у - е - ди - не - ні - е - все - го, мой другъ, важ - нѣй, вѣдь
erst sucht man Ge - le - gen - heit, dass nie - mand ei - nen hört, da -

Ил.
И.

лег - че объ - яс - не - ні - е, коль нѣтъ во - кругъ лю - дей!
mit al - lein, das heisst, zu zwei'n, man gänz - lich un - ge - stört.

КАЭТ.
KAJ.

Я
A -

(говоритъ)
(gesprochen)

Хо - Sie

К. К.

по - нялъ все;... та - кой пустякъ ме - ня не за - труд - нить.
ha! ver - steh, man schaut sich um, nach rechts und auch nach links!

Юл.
Jol.

тя онъ съви - ду и про - стакъ, но сѣть всю у - яс -
sehn er ist nicht gar so dumm, nur schüch - tern al - ler

ИЛОНА.
ILONA.

(заставляетъ Каэтана встать на колѣни)
(drückt ihn auf die Schulter, so das der kniet.)

(съ пафосомъ)
(mit Pathos)

Ил.
Il.

За - тѣмъ, ко - лѣ - ни пре - клонивъ ей спой - те вы мо - тивъ: Люб
Jetzt bit - te, sin - ken Sie ins Knie, das Wer - ben lehr ich Sie! Wie

К. К.

нить.
dings.

Ил.
Il.

лю - те - бя! lieb ich Dich!

К. К.

Люб - лю те
Wie lieb ich

Ил.
Il.

лю - те - бя! lieb ich Dich!

К. К.

Люб - лю те
Wie lieb ich

Ил. II. И хо - чу ско - рѣй...
Ach, schon lan - ge wollt...

К. К. бя!
Dich!

И хо - чу ско - рѣй...
Ach, schon lan - ge wollt...

Ил. II. Те - бя наз - вать сво - ей!
ich dies ge - ste - hen Dir!

Ил. II. (хочетъ ее обнять.)
(will sie mutig umfassen.)

По - могъ у - рокъ!
Er wird schon keck!

К. К. Мой го - лу - бокъ!
Du lie - ber Schneck!

Я весь сто -
Ich möch - te

(kokett die Ohren zuhaltend,)

Ил.
Ил.

Ка_ковъ э_к -
Ich stell mich

К.
К.

ра - - ю...
gern? was!

ПОЗ_ВОЛЬ_ТЕ васъ
ach mit Ver_laub_

p

(Хочетъ поцѣловать Илону, но она подсо-
вываетъ ему Иоланту, которую онъ и цѣ-
луетъ.)
(Er will Ilona küssen, Ilona weicht aus
und schiebt Jolan vor, welche Kaje-
tan küsst.)

Ил.
Ил.

(ausweichend.)

стаъ!...
-taub.

animato
(für sich) (въ сторону)

Ахъ, какъ по_цѣ_луй хо - рошъ
Don_ner_wet_ter, wer das kennt

Иол.
Иол.

(für sich)

Ахъ, какъ по_цѣ_луй хо - рошъ
Don_ner_wet_ter, wie das brennt

К.
К.

(поцѣлуй)
(raubt ihr einen Kuss. (für sich))

по_цѣ_ло_вать сей - часъ!
ich möchte ger - ne das!

Ахъ, какъ по_цѣ_луй хо - рошъ
Don_ner_wet_ter, wie das brennt

pp *rit.* *pp animato*

Ил. II. онъ всег-да бро-са-етъ въдрожъ, съ нимъ и суть люб-ви яс-нѣй, нѣтъ,
so ein Küsschen, sar-per - ment. Wie das kit-zelt, schmeckt und juckt und

Юл. Jol. онъ всег-да бро-са-етъ въдрожъ, съ нимъ и суть люб-ви яс-нѣй, нѣтъ,
so ein Küsschen, sar-per - ment. Wie das kit-zelt, schmeckt und juckt und

К. К. онъ всег-да бро-са-етъ въдрожъ, съ нимъ и суть люб-ви яс-нѣй, нѣтъ,
so ein Küsschen, sar-per - ment. Wie das kit-zelt, schmeckt und juckt und

Ил. II. нѣтъ ни-че-го вкус-нѣй! Всѣхъ насъ по-цѣ-луй ма-нить,
durch al-le Ner-ven zuckt! Don-ner-wet-ter das ist gut,

Юл. Jol. нѣтъ ни-че-го вкус-нѣй! Всѣхъ насъ по-цѣ-луй ма-нить,
durch al-le Ner-ven zuckt! Don-ner-wet-ter das ist gut,

К. К. нѣтъ ни-че-го вкус-нѣй! Всѣхъ насъ по-цѣ-луй ма-нить,
durch al-le Ner-ven zuckt! Don-ner-wet-ter das ist gut,

Ил. II. есть волшеб-ный въ немъ маг-нить, сто-ить толь-ко разъ на-чать, хо-чешь
hat ich nur ein biss-chen Mut, sagt mangleich in sol-chem Fall: Bit-tele!

Юл. Jol. есть волшеб-ный въ немъ маг-нить, сто-ить толь-ко разъ на-чать, хо-чешь
hät ich nur ein biss-chen Mut, sag-te ich in sol-chem Fall: Bit-tele!

К. К. есть волшеб-ный въ немъ маг-нить, сто-ить толь-ко разъ на-чать,
hät ich nur ein biss-chen Mut, sag-te ich in sol-chem Fall:

Ил
I. *про-дол - жать!*
noch ein - mal!

Ол.
Ol. *про-дол - жать!*
noch ein - mal!

К.
K. *Хо-чешь про-дол - жать!*
Bit-te! noch ein - mal!

Pantomimischer Tanz.
Allegretto.

mf

pp

Allegretto.

pp *f* *p*

6 6 6 6

System 1 of a musical score. It consists of five staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second staff is a single line with chords in treble clef. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment. The fifth staff is a single line with chords in bass clef. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature.

System 2 of a musical score. It consists of five staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second staff is a single line with chords in treble clef. The third and fourth staves are a grand staff with a piano accompaniment. The fifth staff is a single line with chords in bass clef. A dynamic marking *mf* is present in the middle of the system. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature.

System 3 of a musical score. It consists of five staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second staff is a single line with chords in treble clef. The third and fourth staves are a grand staff with a piano accompaniment. The fifth staff is a single line with chords in bass clef. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature.

ЮЛАНТА. JOLÁN.

Въна - - ча - лѣ но - во - брач - ны - е цѣ -
 Und sind wir Bei - de erst ein Paar, dann

Юл.
Jol.

лу - ют - ся весь день!
 küss - sen öfters wir,

КАЗАНЪ. KAJETAN.

За - ня - тье о - чень смач - но - е за -
 Be - son - ders macht im er - sten Jahr das

ИЛОНА. (говоритъ.)
ILONA. (gesprochen.)

Но ес - ли вамъ вдругъ на - до - ѣсть су -
 Das wär nichtschlechtund spä - terdann, dann

К.
K.

бу - дешь съ нимъ всю лѣны!
 Küs - sen viel Plä - sier!

Ил.
Ил.

-пру - гу цѣ - ло - вать, о - на найдетъ не - ма - ло мѣсть, у -
wirds dir wohl zu fad. Na war - ten Sie mein lie - ber Herr, das

Ил.
Ил.

рокъ что-бъ про - дол - жать! Быть
Weib - chen weiss sich Rat! Viel

К.
К.

У - жель по - пра - вит - ся дру - гой?
Sie wird doch nicht nach An - dern sehn.

Ил.
Ил.

мо - жеть ан - гелъ мой!...
leicht könntsdoch ge - scheh'n!

Юл.
Юл.

И вотъ фи - наль.
Viel - leicht, wer weiss?

К.
К.

Скан -
Mir

Ил.
Ил.

Вотъ и весь се - кретъ...
Küsst Euch, gebt doch Ruh!

К.
К.

даль, скан - даль!
wird ganz heiss!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line (Ил.), with lyrics in Russian and German. The middle staff is for the vocal line (К.), with lyrics in Russian and German. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing the right and left hands. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. Dynamics include 'p' (piano) and 'f' (forte).

Ил.
Ил.

Говорить: „Поцѣлуйте!“

Яс - но и - ли нѣтъ?
seh' Euch gar nicht zu.

(поцѣлуй.)
(Laute Küsse.)

Юл.
Юл.

К.
К.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is for the vocal line (Ил.), with lyrics in Russian and German. The second staff is for the vocal line (К.), with lyrics in Russian and German. The third staff is for the vocal line (Юл.), with lyrics in Russian and German. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing the right and left hands. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. Dynamics include 'p' (piano) and 'f' (forte).

Юл.
К.
К.

Мой го - лу - бокъ!
Du lie - ber Schneck!

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is for the vocal line (Юл.), with lyrics in Russian and German. The second staff is for the vocal line (К.), with lyrics in Russian and German. The third staff is for the vocal line (К.), with lyrics in Russian and German. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing the right and left hands. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. Dynamics include 'p' (piano) and 'f' (forte).

Ил. II. По_могъ у - рождь!
Jetzt wird Sie keck!

Иол. Jol. Я вся его - ра - ю... Поз_вольте
Ich find Ge - schmack dran... Noch mehr, noch

Ил. II. Ка_ковъ эк - стазь!
Ah da schau her!

Иол. Jol. вась... По_цѣ - ло_вать сей - часъ!
mehr! Das heisst nur dann und wann.

(поцѣлуй) (Kuss)
(поцѣлуй) (Kuss)

p *pp* *rit.*

Ил. II. *animato*
Ахъ какъ по_цѣ_луй хо - рошъ; онъ_всег_да бро_са_етъ въ_дрождь;
Don_ner_wet_ter, wer das kennt so ein Küss_chen, sap_per - ment.

Иол. Jol. Ахъ какъ по_цѣ_луй хо - рошъ; онъ_всег_да бро_са_етъ въ_дрождь;
Don_ner_wet_ter, wie das brennt so ein Küss_chen, sap_per - ment.

К. К. Ахъ какъ по_цѣ_луй хо - рошъ; онъ_всег_да бро_са_етъ въ_дрождь;
Don_ner_wet_ter, wie das brennt so ein Küss_chen, sap_per - ment.

pp animato

Ил.
Ил.
Сънми и суть люб - ви яс - ный; нѣтъ, нѣтъ ни - че - го вкус - ный,
Wie das kit_zelt, schmeckt und juckt und durch al - le Ner - ven zuckt!

Иол.
Иол.
Сънми и суть люб - ви яс - ный; нѣтъ, нѣтъ ни - че - го вкус - ный,
Wie das kit_zelt, schmeckt und juckt und durch al - le Ner - ven zuckt!

К.
К.
Сънми и суть люб - ви яс - ный; нѣтъ, нѣтъ ни - че - го вкус - ный,
Wie das kit_zelt, schmeckt und juckt und durch al - le Ner - ven zuckt!

Ил.
Ил.
Всѣхнась по - цѣлуй ма - нить, есть вол - шеб - ный в немъ маг - нить;
Don - ner - wet - ter, das ist gut, hat man nur ein biss - chen Mut,

Иол.
Иол.
Всѣхнась по - цѣлуй ма - нить, есть вол - шеб - ный в немъ маг - нить;
Don - ner - wet - ter, das ist gut, hat man nur ein biss - chen Mut,

К.
К.
Всѣхнась по - цѣлуй ма - нить, есть вол - шеб - ный в немъ маг - нить;
Don - ner - wet - ter, das ist gut, hat man nur ein biss - chen Mut,

Ил.
Ил.
сто - ить толь - ко разъ на - чать: хо - чешь про - дол - жать!
sagt man gleich in sol - chem Fall: Bit - tel noch ein - mal

Иол.
Иол.
сто - ить толь - ко разъ на - чать: хо - чешь про - дол - жать!
sag te ich in sol - chem Fall: Bit - tel noch ein - mal

К.
К.
сто - ить толь - ко разъ на - чать: хо - чешь про - дол - жать!
sag te ich in sol - chem Fall: Bit - tel noch ein - mal

Pantomimischer Tanz.
Allegretto.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a single treble clef line with a melody starting on a whole note, marked *mf*. The second staff is a single treble clef line with a chordal accompaniment, marked *pp*. The third and fourth staves are grouped by a brace on the left and represent a piano accompaniment. The third staff has a treble clef and contains a complex, rhythmic melody with sixteenth notes and slurs, marked *p*. The fourth staff has a bass clef and contains a bass line with chords and eighth notes, also marked *p*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff continues the melody from the first system. The second staff continues the chordal accompaniment. The third and fourth staves continue the piano accompaniment, with the third staff showing a continuation of the complex sixteenth-note melody and the fourth staff showing the corresponding bass line. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff continues the melody. The second staff continues the chordal accompaniment. The third and fourth staves continue the piano accompaniment, with the third staff showing the complex sixteenth-note melody and the fourth staff showing the bass line. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

The first system of music consists of four staves. The top staff is a single treble clef staff with a melodic line. The second staff is a single treble clef staff with a chordal accompaniment. The third and fourth staves are grouped by a brace on the left and represent a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The first measure of the grand staff features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

The second system of music consists of four staves. The top staff is a single treble clef staff with a melodic line. The second staff is a single treble clef staff with a chordal accompaniment. The third and fourth staves are grouped by a brace on the left and represent a grand staff. The music continues in the same key and time signature. The grand staff shows a continuation of the complex rhythmic patterns from the first system.

The third system of music consists of four staves. The top staff is a single treble clef staff with a melodic line. The second staff is a single treble clef staff with a chordal accompaniment. The third and fourth staves are grouped by a brace on the left and represent a grand staff. The music concludes in this system. The word "frit." is written in the grand staff area towards the end of the piece.

(Мелодрама, Дуэтъ, Ансамбль, Терцетъ, Сцена.) (Melodram, Duett, Ensemble-Szene, Terzett, Szene.)

(ЗОРИКА, ИЛОНА, ЮЛКАСА, ЮНЕЛЬ,
САНДОРЪ, ДРАГОТИНЪ, ХОРЪ.)

(ZORIKA, ILONA, JULCSA, JONEL, SANDOR,
DRAGOTIN, NIXEN, CHOR.)

Moderato.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The time signature is 3/4. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of the musical score. It continues the grand staff from the first system. The dynamics shift to piano-piano (*pp*). The melodic line in the upper staff features more complex triplet patterns and some sixteenth-note passages. The bass line continues with its accompaniment.

Third system of the musical score. The grand staff continues. The upper staff has a melodic line with frequent triplet markings. The lower staff has a more active accompaniment with moving bass lines. A piano (*p*) dynamic marking appears towards the end of the system.

Fourth system of the musical score. This system introduces a key signature change to one sharp (F#) in the treble clef. The upper staff has a melodic line with triplet markings and some sixteenth-note runs. The lower staff features a prominent ten-note chordal pattern (marked with a '10') in the bass line. The dynamic is marked piano (*p*).

Fifth system of the musical score. It continues the grand staff with the key signature of one sharp. The upper staff has a melodic line with triplet markings. The lower staff features a ten-note chordal pattern (marked with a '10') in the bass line. The system concludes with a final chord in the bass line.

pp

ЮЛЪКСА. Въ его глазахъ адскій блескъ, а въ скрипкѣ
JULCSA. Der hats wie Höllefeuer in den Augen; und in

6

навѣрно сидитъ самъ сатана!
seiner Geige steckt der Teufel.

È istesso Tempo.

breit

p

ff

p

San.
San.

а вотъ вамъ и лу - на, кра - сы пол -
Da habt Ihr nun den Mond in vol - ler

pp

p

San.
San.

на!... По - звать къ вамъ же - ни -
Pracht... Nun dürft Ihr von Jo -

pp

San.
San.

ха для по - цѣ - лу - я сей - часъ и -
nel Euch küs - sen las - sen! Soll ich ihn

Allegro.

ЗОРИКА.
ZORİKA.Стой!
Bleibt!...И - ди!...
Nein geht...нѣтъ, стой!...
nein bleibt...Сан.
San.ду я!
ru - fen?

Allegro.

*molto animato**p**p**cre*Сан.
San.что, что съ то - бой?
Wie's Euch be - liebt!

- scen -

- do

Зор.
Zor.ты и - грой всѣхъ плѣ - ня - ешь, о люб - ви стру - на по -
Du bist San - dor, der Spiel - mann, dei - ne Gei - ge weiss von der*zurückhalten**fp*

Зор.
Зор.

еть, серд - це вмигъ за_ми - ра - етъ и ме - ня въдалъ вле - четъ!
Lie - be zu sin - gen, so heiss und so be - zwin - gend; so lok - kend!

ор.
ор.

Хо - чу быть сво - бод - ной, ис - пол - нить меч - ты хо - чу быть сво -
Es zieht mich so mäch - tig ins Wei - te! Ich will frei sein,

ор.
ор.

бод - ной, какъ и ты! какъ и ты!
frei von al - lem Zwang! Frei wie Du!

- scen - do

Moderato.

Sop.
Zor.

Ты не пы - тай, а по - мо -
Frag' nicht da - nach und hilf mir

San.
San.

Не лю - би - те вы?
So liebt Ihr ihn nicht?

Moderato.

Sop.
Zor.

ги бѣ - жать!
weg von hier...

San.
San.

или мо - жетъ быть дру - гимъ плѣ -
Ihr liebt ihn nicht? Ihr liebt ei - nen

Allegretto.

San.
San.

ни - лись Быть мо - жетъ!...
An - dern... Viel - leicht?

Зор.
Zor.

Ты не пы-тай,
Frag nicht da-nach!

Allegro.

Зор.
Zor.

я жаж - ду сво - бо - ды!
Ich will in die Frei - heit!

САНД.

Сан.
San.

Чѣмъ вамъ по - мочь?
So wollt Ihr wirk - lich?

ЗОРИКА. (быстро говорить.)
На разсвѣтъ, когда опьяневшіе гости лягутъ спать, я приду
ZORIKA. (gesprochen) (rasch.) |
Schaff' Pferde-im Morgengrauen-bis die dort, vom Weine schwer,

сюда!... Приготовь лошадей и мы убѣжимъ!
schlafen, findest Du mich hier. Und dann fort! fort!

САНДОРЪ. (говорить) Куда?
SANDOR. (gesprochen) Wohin?

Moderato.

Zor.
Zor.

Мы ум-чим-ся въ край тогъ яс-ный, — гдѣ сильнѣй кло-ко-четъ
Lass uns nach dem Gar-ten zie-hen, wo die Wun-der-blumen

Moderato.

Zor.
Zor.

кровь, въ край да-ле-кій и пре-крас-ный, гдѣ всег-да ца-ритъ лю-
blüh'n! Lass uns nach dem Lan-de flie-hen, wo die Her-zen al-le

Сан.
Сан.

въ край да-ле-кій и пре-крас-ный, гдѣ всег-да ца-ритъ лю-
Lass uns nach dem Lan-de flie-hen, wo die Her-zen al-le

Zor.
Zor.

бовъ, ца-ритъ лю- бовъ!
glüh'n in sü- sser Lust!

Сан.
Сан.

бовъ, ца-ритъ лю- бовъ!
glüh'n, in sü- sser Lust!

f *animato.* 6 6

Allegro.

ff

6

9

This system features a piano introduction in D major. The right hand plays a melodic line with sixteenth-note patterns, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Allegro'. Dynamics include fortissimo (*ff*) and articulation marks like accents and slurs. Measure numbers 6 and 9 are indicated.

molto animato

Presto.

This system continues the piece with a more energetic feel. The tempo is marked 'Presto'. The right hand has a rapid sixteenth-note passage, and the left hand has a steady accompaniment. The marking 'molto animato' is present.

rit.

ff

This system shows a change in tempo and dynamics. The tempo is marked 'rit.' (ritardando). The right hand has a melodic line with some chromaticism, and the left hand has a bass line. The dynamic is fortissimo (*ff*).

Moderato.

pp

This system is marked 'Moderato'. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line. The dynamic is pianissimo (*pp*).

This system continues the 'Moderato' section. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line.

Andante.

pp

This system is marked 'Andante'. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line. The dynamic is pianissimo (*pp*).

This system continues the 'Andante' section. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line.

Tempo di marcia.

Tenori.

Мужской хоръ. (за сценой.)
Männerchor. (hinter der Szene.)

Вы - пить нуж - но, куб - ки друж - но на - пол - ный! Кап - ли не про -
Füllt den Be - cher, wack - re Ze - cher im - mer voll! Lasst beim Saft der

Tempo di marcia.

mf

Tenori.

лей - те, въ честь не - вѣс - ты пей - те! Пусть бо - каль и - гра - етъ, свер -
Re - ben, heut das Braut - paar le - ben! La - sset Euch nicht lum - pen, den

Tenori.

ка - етъ въ ог - нѣ! Дра - го - тинъ вкусъ зна - етъ вкусъ зна - етъ въ ви -
Numpen trinkt leer, Dra - go - tin, der Trop - fen, der macht Dir viel

Tempo di marcia.

Сан.
San.

Ну, пей! Ю - нель! За
Trink zu, Jo - nell! Es

нъ!
Ehr!

но - ни
Feu - rig

Вы - нуж - но, куб - ки друж - но на пол - ный!
Füllt den Be - cher wak - kre Ze - cher im - mer voll!

Tempo di marcia.

ff

Сан.
San.

сча - - стье тѣхъ, ко - го мы лю - бимъ! Пей без - за -
le - - be Al - les was wir lie - ben! Bald ist Dein

кап - ли зря смот ри не про - ли вай! пусть бо - казь п -
ist der Wein und macht das Blut uns toll! Heut beim Saft der

но - ни кап - ли зря не
Feu - rig ist der Wein und

Сан. Сан.

Бот - - но ви - но ты пей!
 Bräut - - chen mit mir da - - von!

гра - еть и нѣ - но ю свер - ка - еть; на - до
 Re - ben, da lasst dass Braut paar, lasst dass Braut - paar

про - - ли - - вай. Вы - - пьемъ мы за
 macht uns toll! Füllt aufs Neu den

Allegro.

Сан. Сан.

Бу - - деть о - на мо - - я
 Eh noch die Son ne steigt!

вы - - пьемъ за счас - тье мо - ло - - дыхъ!
 le - - ben, füllt uns den Be - cher! voll!

мо - - ло - - дыхъ.
 Be - - cher voll!

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a harmonic accompaniment with sustained chords and moving lines.

Allegro.

Second system of musical notation, marked **Allegro.** and *p*. The treble staff features a melodic line with a trill-like passage. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with sustained chords.

Third system of musical notation, continuing the **Allegro.** tempo. The treble staff has a melodic line with a trill-like passage. The bass staff features a more active accompaniment with moving lines and sustained chords.

Moderato.

Fourth system of musical notation, marked **Moderato.** and *mf*. The treble staff features a melodic line with triplets. The bass staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords.

Valse lento.

San. San.
 Сча_стье, что сонъ; не до_логъ онъ, къ намъ лишь на мигъ при_хо_ - дитъ!
 Glück hat als Gast nie lan_ge Rast, ja, dem Zi_geu - ner gleicht es!

San. San.
 Сча_стье об_манъ; сло_вно цы_ганъ, всю_ду без_цѣль_но бро_ - дитъ!
 Baut sich kein Nest, hält nir_gend fest, heimlich wie's kam, ent_weiçht es!

San. San.
 Намъ не суж_де_но вла_стью сво_ей е_го у_дер_жать,
 Glück hat wohl als Gast nie lan_ge Rast, währt kaum wie ein Traum.

San. San.
 намъ, намъ не да_но сънимъ въсдѣлки и торгъ вступать!
 Kannst nimmer es hal_ten, zieht nur vor_bei, vor_bei!

Allegro vivace.

Piano introduction for the first section, featuring a treble and bass staff with a 2/4 time signature and a key signature of two flats.

Piano introduction for the second section, featuring a treble and bass staff with a 2/4 time signature and a key signature of two flats. The word *cresc.* is written above the treble staff.

Allegro.

ХОРЪ.

Про - симъ всѣ мы здѣсь тол - по - ю, насъ за - бавъ сво - ей и - гра - ю!

Lass er - klin - gen dei - ner Gei - ge süß be - rük - kend hol - de Wei - sel

Про - симъ всѣ мы здѣсь тол - по - ю, насъ за - бавъ сво - ей и - гра - ю!

Vocal score for the chorus, featuring a treble and bass staff with a 2/4 time signature and a key signature of two sharps. The lyrics are in Russian and German.

Allegro.

p etwas zurückhaltend

Piano introduction for the third section, featuring a treble and bass staff with a 2/4 time signature and a key signature of two sharps. The word *p etwas zurückhaltend* is written above the treble staff.

San - доръ всѣ мы ждемъ!
 San dor spiel uns auf!
 Сан - доръ всѣ мы ждемъ!

f *pp*

Ил. II.

Насъ ус_ла_дитъ звукъ вол_шеб_ный!
 Lass dei_ne Gei_ge er_klin_gen!

rit.

Violin-Solo. Скрипичное Solo. (за сценой)

Cadenza

mf

G Saite

Moderato.

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with a piano (*p*) dynamic marking.

Ион.
Jon.

Смот - ри лу - на на не - бе - - - сахъ о - пяты! Приш -
In lei - sen Sil - ber wel - len rauscht der Fluss, ein

Vocal and piano accompaniment for the first system of the song. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs with a piano (*p*) dynamic marking.

Зор.
Zor.

нѣтъ по - го - ди не
Lasst mich, Jo - nel mir

Ион.
Jon.

ла по - ра твой по - цѣ - луй мнѣ дать.
süss' Ge - heim - nis sei der er - - - ste Kuss!

Vocal and piano accompaniment for the second system of the song. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs with a piano (*p*) dynamic marking.

Зор. Zor.
знаю, что со-мной... нѣтъ ничего но лишь по-стой!
ist so schwer zu Mut... Nichts Nichts Jo-nel, sei gut?

Ион. Jon.
Дро-жишь ты Зо-рика!
Was ist Dir, Zo-ri-ka

cresc. *mf* *rit.* 6

Moderato.

Ион. Jon.
Ну, по-меч-тай! От-сроч-ку дать го-товъ, по-ка лу-
Nun gut, so träum, ich geb' Dir kur-ze Frist, doch bis der

p

Ион. Jon.
на не о-сѣ-нить, вотъ тѣхъ ду-бовъ, на-прас-ны бу-дутъ всѣ у-
Mond erst ü-ber je-nem Wip-fel-ist, dann schö-ne Träu-me-rin, dann

p

Sop.
Zor.

Мер-си
Hab Dank

Гол.
Jon.

ЛОВ - ки, я по - цѣ - луй сор - ву плу - тов - ки! Нѣтъ не - про - си!
wis - se, bass ich als Bräu - ti gam Dic kus sei! Es währ nicht lang!

Listesso tempo.

Allegretto.

Moderato.

Sop.
Zor.

Что со_мной, не по_ни_ма_ю... то вол_шеб_ный слад_кий сонъ...
 Lei_se Schau_er mich durch_be_ben, schon um_fängts mich wie ein Traum...

pp

Sop.
Zor.

Слов_но фе_я я ви_та_ю тамъ, гдѣ си_ний не_бо_
 Welch' ge_heim_nis_vol_les We_ben!... Schweb' ich ü_ber Zeit und

pp *ppp*

Sop.
Zor.

склонъ... кто здѣсь по_еть? Слад_ко кто_
 Raum?... so weit, so bang! Hol_der su_

p *ppp*

Sop.
Zor.

по - етъ?
s-ser Klang!

animato

mf

p molto animato

mf

pp *rit.*

Detailed description of the musical score: The score is for a voice and piano piece. The vocal line (Soprano/Zor) has lyrics in Russian: 'по - етъ? s-ser Klang!'. The piano accompaniment is divided into four systems. The first system is marked 'animato' and 'mf', featuring a melodic line with triplets and a bass line with sustained chords. The second system is marked 'p molto animato' and features a more active piano texture with many triplets. The third system is marked 'mf' and continues the piano texture. The fourth system is marked 'pp rit.' and features a piano texture with chords and a melodic line with triplets. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Закулисный хоръ русалокъ.

1. НИХЕ. Moderato.

Грезъ — ты не бой-ся пре-крас-ныхъ,
Träu — me Du Mädchen, o träu — me

Грезъ — ты не бой-ся пре-крас-ныхъ,
Träu — me Du Mädchen, o träu — me

Грезъ — ты не бой-ся пре-крас-ныхъ,
Träu — me Du Mädchen, o träu — me

Moderato.

pp

Грезъ, — какъ ви-дѣнь-я, не-я-сныхъ;
Lok — kend um-fängt Dich ein Wäh — nen,

Грезъ, — какъ ви-дѣнь-я, не-я-сныхъ;
Lok — kend um-fängt Dich ein Wäh — nen,

Грезъ, — какъ ви-дѣнь-я, не-я-сныхъ;
Lok — kend um-fängt Dich ein Wäh — nen,

pp

въ нихъ — ты уз — на — ешь свой рокъ, сча — стья мигъ отъ те —
 tief — sonst den Menschen ver — bor — gen Dir zeigt sich die
 въ нихъ — ты уз — на — ешь свой рокъ, сча — стья мигъ отъ те —
 tief — sonst den Menschen ver — bor — gen Dir zeigt sich die
 въ нихъ — ты уз — на — ешь свой рокъ, сча — стья мигъ отъ те —
 tief — sonst den Menschen ver — bor — gen Dir zeigt sich die

бя не да лекъ
 Zu — — kunft im Bild!
 бя не да лекъ
 Zu — — kunft im Bild!
 бя не да лекъ
 Zu — — kunft im Bild!

Сии! въ снѣ! уз — на — ешь
 Traum! Spie — — gel dies ent —
 Сии! въ снѣ! уз — на — ешь
 Traum! Spie — — gel dies ent —
 Сии и въволшебномъ томъ снѣ те — бѣ судь —
 Trau — — ме, o Mäd — chen, der Spie — — gel dies ent —

все hüllt, въ снѣ! о - чамъ тво -
 hüllt, mār - chen_duf - tig!
 все hüllt, въ снѣ! о - чамъ тво -
 hüllt, mār - chen_duf - tig!
 ба - ста неть яс - ной впол - нѣ о - чамъ тво -
 hüllt, wie ein Zau - ber_bild mār - chen_duf - tig!
 rit.

имъ - здѣсь от - кро - ет - ся рокъ; Вѣрь счастье - я мигъ ужъ
 Träu - men_des Mäd_chen, er - kenn' im Traum das Glück, das
 имъ - здѣсь от - кро - ет - ся рокъ; Вѣрь счастье - я мигъ ужъ
 Träu - men_des Mäd_chen, er - kenn' im Traum das Glück, das
 имъ здѣсь от - кро - ет - ся рокъ; Вѣрь счастье - я мигъ ужъ
 Träu - men_des Mäd_chen, er - kenn' im Traum das Glück, das

не да - лекъ! e
 wah - re Glück!
 не да - лекъ! e
 wah - re Glück!
 не да - лекъ! e
 wah - re Glück!

Csárdás.

pp

Moderato. Allegro.

ff ff p

Занавѣсъ медленно опускается.
 Eistesso tempo. Moderato.

p

ff ff ff ff ff

СЦЕНА И ПѢСНЯ.
(ЗОРИКА, САНДОРЪ и МИХАЛЬ.)

SZENE UND LIED.
(ZORIKA, SANDOR, MIHALY.)

Moderato.

Lo stesso tempo.

(Занавѣсъ поднимается.)
(Vorhang auf.)

Allegro vivace.

САНДОРЪ (кричитъ) „Эй, ты, Михаль!

МИХАЛЬ (за кулисами.)

Allegretto.

САНДОРЪ (кричитъ) Михаль!

Чертъвозьми ужъ спо_за_ран_ку, кто то насъ тре_во_житъ здѣсь
Ku_tya lánczos, der Spek_ta_kel schon am frü_hen Mor_gen hier!

(выходитъ справа; протягиваетъ руку Сандору.)

М. что я ви_жу! Сан_доръ! Свой по_е_ту_по_къ другъ мой звѣсь! Гдѣ два го_да ты ша_тал_ся
Jó_zsi, bist du's wirk_lich? Fin_dest noch den Weg zu mir? Há,t, zwei Jahr schon sind ver_flos_sen,

breit

M.
M.

да - же чортъ не могъ сыскать; е - ли ро - ди - ной гну - шал - ся, что - жь, уй - ди о -
 dass kein Teu - fel dich ge - seh'n. Hast dein Un - gar - land ver - las - sen, Freund! das war nicht

L'istesso tempo.

C.
S.

Я былъ въ стра - нѣ чу - жой...
 Wir wa - ren weit, sehr weit.

M.
M.

пять!
 schön!

30P. (задумчиво)

З.
З.

Въ стра - нѣ чу -
 Sehr weit... sehr

C.
S.

Прав - да - ль? Зо - ри - ка?
 Nicht wahr? Zo - ri - ka?

З.
З.

жой...
 weit...

cresc.

ff

ff

ffz

Moderato.

Beide in höchster Glut.

S. Z. 
 C. S. 

fz rit. fz *f* *breit*

Здѣсь динль въ чу- жой стра- нѣ,
Er ist ein Zi- geu- ner- kind,

Здѣсь динль въ чу- жой стра- нѣ,
Ich binein Zi- geu- ner- kind,

Moderato.

S. Z. 
 C. S. 

rit.

все пол- но об- ма- на; нѣтъ ни- гдѣ при- ю- та мнѣ: я ди- тя цы-
 liebt und hasst wie Kei- ner, Ruh noch Rast er nir- gends find't, er ist ein Zi-

все пол- но об- ма- на; нѣтъ ни- гдѣ при- ю- та мнѣ: я ди- тя цы-
 lieb und hass wie Kei- ner, Ruh noch Rast ich nir- gends find, ich bin ein Zi-

Allegro.

S. Z. 
 C. S. 

f *cresc.* *ff* *ff* *ff*

ra - - - - - на!
 geu - - - - - ner!

ra - - - - - на!
 geu - - - - - ner!

Allegro.

(ЗОРИКА, САНДОРЪ, МИХАЛЬ и ХОРЪ.)

(ZORIKA, SANDOR, MIHÁLY, CHOR.)

РЕПЛ. МИХАЛЬ. Здѣсь, здѣсь!... Сандоръ здѣсь!... Идите!..

Tempo di Marcia.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *f* (forte) and *p* (piano).

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *ff* (fortissimo).

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *p* (piano).

Сопранъ. Sopran.

Альтъ. Alt.

Теноръ. Tenor.

Басъ. Bass.

Сно - ва Сан - доръ, сно - ва Сан - доръ съ на - ми тутъ

End - lich, San - dor, end - lich, San - dor, bist Du hier,

Сно - ва Сан - доръ, сно - ва Сан - доръ съ на - ми тутъ

Piano accompaniment for the chorus. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *f* (forte).

гдѣ ты былъ, ска - - жи намъ, плугъ!

sag uns doch, wie ging es Dir?

гдѣ ты былъ, ска - - жи намъ, плугъ!

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The lyrics are in Russian and German.

чьи серд - ца плѣ - нялъ ты скрип - кой, мно - го - ль дамъ

Un - ser Kö - nig auf der Fie - del bist nur Du,

чьи серд - ца плѣ - нялъ ты скрип - кой, мно - го - ль - дамъ

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment is marked with a forte dynamic (*ff*). The lyrics are in Russian and German.

ты съу - - ма свель, Сан - доръ тамъ?

je - des Herz fliegt Dir nur zu!

ты съу - - ма свель, Сан - доръ тамъ?

The third system of the musical score concludes the page. The piano accompaniment is marked with a piano dynamic (*p*) and a forte dynamic (*f*). The lyrics are in Russian and German.

Гдѣ такъ дол - го ты ша - тал - ся, намъ ска - жи и мно - го - ль

Bist wohl durch die wei - te Welt ge - lau - fen, bringst heim Dir

Гдѣ такъ дол - го ты ша - тал - ся, намъ ска - жи и мно - го - ль

де - негъ къ намъ при - везъ, ско - рѣ - е по - ка - жи! Коль ты бо -

Gold und Sil - ber gleich in sol - chen Hau - fen? Ja, ja, der

де - негъ къ намъ при - везъ, ско - рѣ - е по - ка - жи! Коль ты бо -

гать, кра - са - вецъ Сан - доръ, по - лонъ зла - та ко - ше - лекъ, то вѣрь, что

hat den Sack voll Gold, der San - dor ist ein Mann von Welt, ganz si - cher

гать, Сан - доръ, по - лонъ зла - та то вѣрь, что

бу - дешь здѣсь же - лан - ный, ми - лый всѣмъ же - ни - шокъ.
 sagt kein Mä - del nein, soll sie sein Braüt - chen sein!
 бу - дешь здѣсь же - лан - ный, ми - лый всѣмъ же - ни - шокъ.

Трио.

Сан. Сан. Всѣ вы такъ пре - лест - ны, всѣ вы ин - те - рес - ны!
 Welche hier von al - len wür - de mir ge - fal - len?
 Мих. Мих. Всѣ всѣ всѣ пре - лест - ны всѣ, всѣ ин - те - рес - ны!
 Welche hier von al - len wür - de Dir ge - fal - len?
 С.С. А.А. Всѣ мы такъ пре - лест - ны, всѣ мы ин - те - рес - ны!
 Welche von uns al - len wür - de Dir ge - fal - len?

Трио.

Сан. Сан. Сто - ить толь - ко вы - брать и го - то - во; Ну - жь!
 Brauchst ja nur zu wäh - len, wel - che just mir passt!
 Мих. Мих. Сто - ить толь - ко вы - брать и го - то - во; Ну - жь!
 Brauchst ja nur zu wäh - len, wel - che just Dir passt! Und
 С.С. А.А. Сто - ить толь - ко вы - брать и го - то - во; Ну - жь!
 Brauchst ja nur zu wäh - len, wel - che just Dir passt!

San.
San.

Мно - го здѣсь брѹ - не - токъ, скром - ныхъ и ко - ке - токъ,
Schwärm oft für brü - net - te, schüch - ter - ne, ko - ket - te

Мих.
Мих.

Мно - го здѣсь брѹ - не - токъ, мно - го есть ко - ке - токъ
willst Du häus - lich net - te o - der gar ko - ket - te,

G.S.
A.A.

Мно - го здѣсь брѹ - не - токъ, скром - ныхъ и ко - ке - токъ
Schwärmst Du für brü - net - te, schüch - ter - ne, ko - ket - te,

San.
San.

И для всѣхъ я Сан - доръ под - хо - дя - щій мужь!
brauch ja nur zu wä - len, wel - che just mir passt!

Мих.
Мих.

и для нихъ ты Сан - доръ под - хо - дя - щій мужь!
brauchst ja nur zu wä - len, wel - che just Dir passt!

G.S.
A.A.

и для насъ ты Сан - доръ под - хо - дя - щій мужь!
brauchst ja nur zu wä - len, wel - che just Dir passt!

Sop. Zor. Ты иг - ры сво - ей на скрип_кѣ си - лу зна_ешь, зна_ешь, да! да!
 Deiner Fie-del Klin-gen lau-schen wir doch al-le, ja wir al-le

Сан. Сан. Я иг - ры сво - ей на скрип_кѣ си - лу зна_ю, зна_ю, да! да!
 Meiner Fie-del Klin-gen lau-schen wir doch al-le, ja sie al-le

Мих. Мих. Ты иг - ры сво - ей на скрип_кѣ си - лу зна_ешь, зна_ешь, да! да!
 Deiner Fie-del Klin-gen lau-schen wir doch al-le, ja wir al-le

ХОРЪ. Ты иг - ры сво - ей на скрип_кѣ си - лу зна_ешь, зна_ешь, да! да!
 Deiner Fie-del Klin-gen lau-schen wir doch al-le, ja wir al-le!

Ты иг - ры сво - ей на скрип_кѣ си - лу зна_ешь, зна_ешь, да! да!

p *rit.* *cresc.* *ff*

Sop. Zor. *a tempo* и за э - то ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на_ши всег - да!
 Ge - gen Lieder Küs-se tau-schen, San - dor, kannst ja Du nur al - lein!

Сан. Сан. и за э - то я сры - ва - ю по - цѣ - лу - и ва_ши всег - да!
 Ge - gen Lieder Küs-se tau-schen, kann ja, kann ja ich nur al - lein!

Мих. Мих. и за э - то ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и женщи_нъ всег - да!
 Ge - gen Lieder Küs-se tau-schen, San - dor, kannst ja Du nur al - lein!

a tempo и за э - то ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на_ши всег - да!
 Ge - gen Lieder Küs-se tau-schen, San - dor, kannst ja Du nur al - lein!

a tempo и за э - то ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на_ши всег - да!

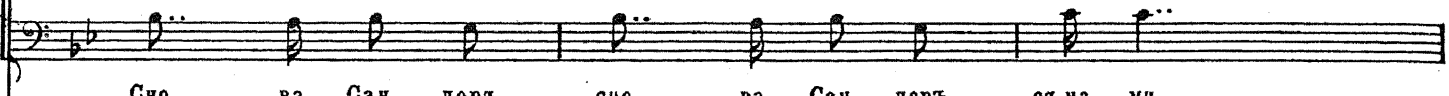
f *p*



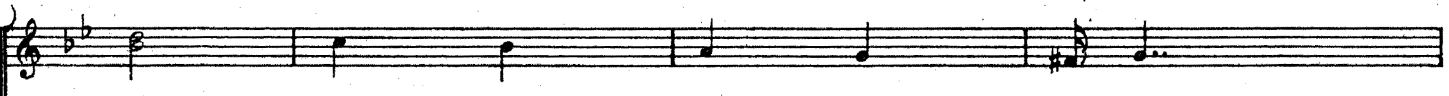
Сно - ва Сан - доръ, сно - ва Сан - доръ съна - ми



End - lich, San - dor, end - lich, San - dor bist Du



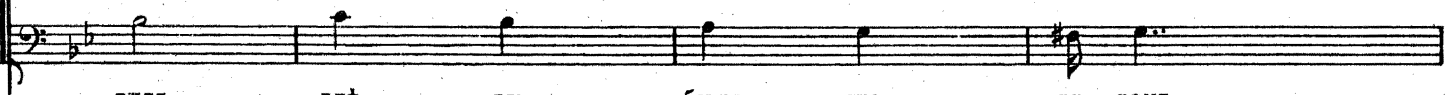
Сно - ва Сан - доръ, сно - ва Сан - доръ съна - ми



тутъ, гдѣ ты былъ ска - жи намъ,



hier, sag uns doch, wie ging es



тутъ, гдѣ ты былъ ска - жи намъ,



пугъ? Чьи серд-ца плѣ - нялъ ты скрип-кой, мно-го-ль
 Dir? Un - ser Kō - nig auf der Fie - del bist nur
 пугъ? Чьи серд-ца плѣ - нялъ ты скрип-кой, мно-го-ль

ЗОРИКА. ZORİKA.

Свелъ съ у - ма ко - го Сан - доръ тамъ?
 Je - des Herz fliegt Jal Dir nur zu!
 дамъ ты съ у - ма свелъ Сан - доръ, Сан - доръ тамъ?
 Du, je - des Herz fliegt Dir, Dir nur zu!
 дамъ ты съ у - ма свелъ Сан - доръ, Сан - доръ тамъ?

rit. *breit, langsam,*

Presto.

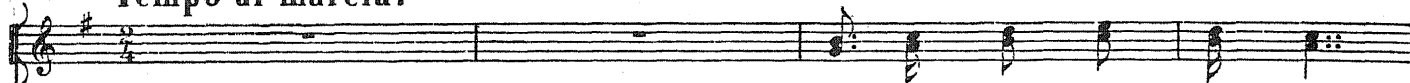
ff

УХОДЪ ХОРА.
(ХОРЪ.)

7a

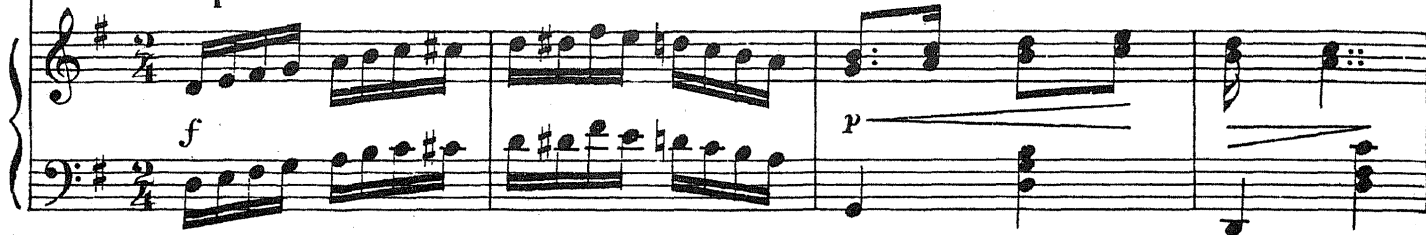
ABGANG.
(CHOR.)

Tempo di marcia.



Всѣ мѣ такъ пре - лест - ны,
Wel - che von uns al - len

Tempo di marcia.



всѣ мы ми - те - рес - ны сто - ить толь - ко вы - брать я го -
wür - de Dir ge - fal - len? brauchst ja nur zu wä - len, wel - che

го - во! Ну-жъ! Мно - го здѣсь бру - не - токъ скром - ныхъ и ко -
just Dir passt! Schwärmst Du für brü - net - te, schüch - ter - ne, ko -

ке - токъ и для насъ ты, Сан - доръ под - хо - дя - щій мужъ!
ket - te, brauchst ja nur zu wä - len, wel - che just Dir passt!

immer schwächer werdend

Ты и - гры сво - ей на скрип - кѣ си - лу

Dei - ner Fie - del Klän - gen lau - schen wir doch

Ты и - гры сво - ей на скрип - кѣ си - лу

*immer schwächer werdend**rit.*

зна - ешь, зна - ешь, да! да! И за э - то

al - le ja, wir al - le! Ge - gen Lie - der

зна - ешь, зна - ешь, да! да! И за э - то

*a tempo**rit.**a tempo**kaum hörbar*

ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на - ша всег - да!

Küs - se tau - schen, San - dor, kannst ja Du nur al - lein!

ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на - ши всег - да!

kaum hörbar

ПѢСНЯ.

8.

LIED.

(ЗОРИКА, САНДОРЪ и МИХАЛЬ.)

(ZORİKA, SANDOR, MIHÁLY.)

РЕПЛ: ЗОРИКА. Чтобы они и смѣялись и плакали въ одно время.
РЕПЛ: МИХАЛЬ. Ну, ну... попробуй!...

Allegretto.

ЗОРИКА.
ZORİKA.

PIANO.

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal line, marked 'ЗОРИКА. ZORİKA.' and the bottom staff is for the piano accompaniment, marked 'PIANO.'. The tempo is 'Allegretto'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The piano part begins with a dynamic marking of *mf* and includes triplet markings in the bass line.

Allegretto moderato.

Въ стра - нѣ То - ка - я, за - боть не зна - я,
 Но вотъ вес - но - ю, ког - да лу - но - ю,
 War einst ein Mä - del, ein klei - nes Mä - del, die
 War einst ein Mä - del, ein ar - mes Mä - del, hat

The second system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is 'Allegretto moderato'. The piano part begins with a dynamic marking of *p* and includes triplet markings in the bass line.

З.
Z.

ю - на - я кра - сот - ка од - наж - ды жи - ла.
 ро - емъ свѣт - лыхъ звѣздъ за - си - яль не - бо - склонъ,
 wuss - te nichts von Lie - be, wusst nichts von der Welt.
 nichts als nur die Lie - be, das ist ih - re Welt.

The third system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes triplet markings in the bass line.

З.
З.

Е - е лю - би - ли, какъ фе - ю ря - ди - ли; бо -
сбы - лись же - ла - нья, меч - ты, о - жи - да - нья, сбыл -
In Sammt und Sei - de, in präch - ti - gem Klei - de, es
Um Sammt und Sei - den wollt' kei - ne be - nei - den das

З.
З.

га - той и знат - ной о - на слы - ла. Но
ся на я - ву тотъ вол - шеб - ный сонъ. Во
lag ihr zu Fü - ssen viel Gold und Geld. Sie
Mä - del, das klei - ne, ohn' Gold und Geld. Nicht

З.
З.

рос - кошь на - ря - довъ, див - ный блескъ ді - а - демъ сер -
гат - ства, и по - чес - ти, и домъ гдѣ ро - сла о -
küsst von den Blü - ten den ro - si - gen Tau und
küsst von den Blü - ten den ro - si - gen Tau, was

З.
З.

деч - ка кра - сот - ки не плъ - ня - ли со - всѣмъ. Оча - стья и - но - го ис -
 на на ал - тарь люб - ви свя - той при - не - сла. Оча - стья, на - деждь о - ба -
 lieb - te den Mond in der nächt - li - chen Au, sie sucht mit der See - le ein
 gilt ihr der Mond in der nächt - li - chen Au, sie fand mit der See - le ein

З.
З.

ка - ла о - на, не - яс - ныхъ думъ, вол - шеб - ныхъ грезъ пол - на... О чемъ го - во -
 я - нья пол - на, ти - хо шеп - та - ла объ од - номъ о - на. - Хо - чу въ слад - кихъ
 Glück noch so weit, sie sucht ei - ne un - ge - kann - te See - lig - keit! Was willst Du, Du
 Glück einst so weit, sie fand ei - ne na - men - lo - se See - lig - keit! Was weisst Du Dir

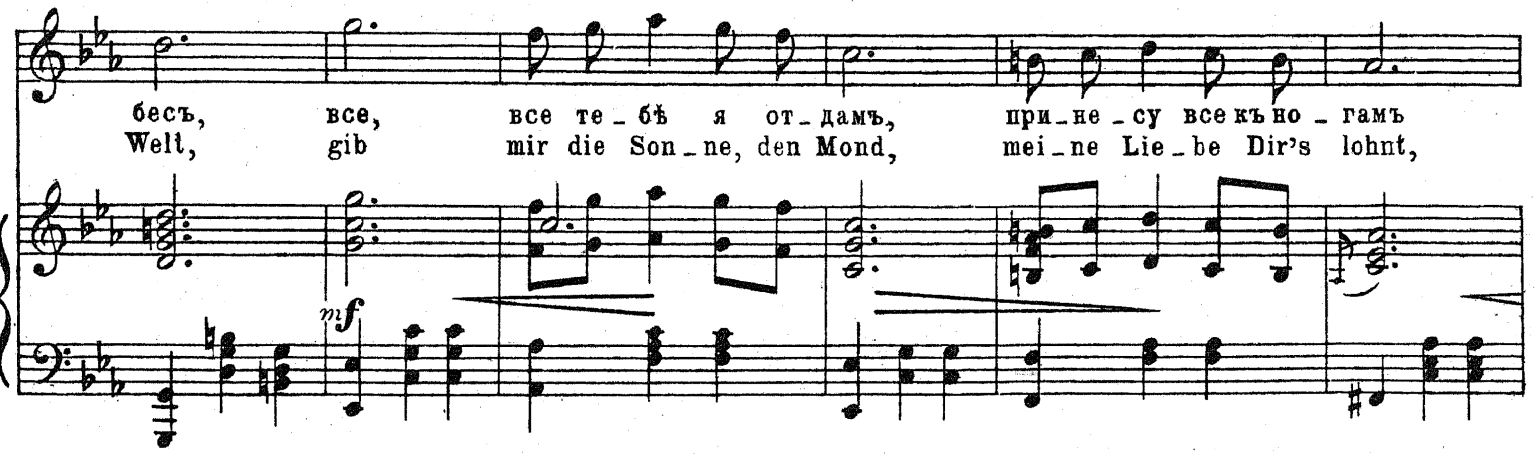
З.
З.

ришь ты съцвѣ - та - ми, съ лу - ной, о чемъ ты меч - та - ешь по - ро - ю ноч - ной?...
 гре - захъ я все по - за - бить, хо - чу без - ко - неч - но и нѣж - но лю - биты!...
 Mä - del, Du seit - sa - mes Kind, was sprichst Du mit Blu - men mit Mond und Wind?
 Mä - del, zum Ko - sen so feïn, was hol - der als Blü - ten und Mon - den - schein?

Valse moderato.

3. Z. 

Весь миръ, пол - ный чу - десъ, и даль свѣт - лыхъ не -
 Gib mir dort vom Him - mels - zelt al - le Ster - ne der

3. Z. 

бесъ, все, все те - бѣ я от - дамъ, при - не - су все къ но - гамъ
 Welt, gib mir die Son - ne, den Mond, mei - ne Lie - be Dir's lohnt,

3. Z. 

за о - динъ лишь взгляды тво - ихъ о - чей; все, все те - бѣ я от -
 gib mir al - les dies in ei - nem Kuss! Gib al - le Blu - men mir,

(rascher mit Leidenschaft)

3. Z. 

дамъ, при - не - су все къ но - гамъ... жа - жду стра - стно я люб - ви тво - ей.
 gib in dem Hauch Dei - ner Lieb', - lieb' Dich dann, weil ich Dich lie - ben muss!

(Зорика танцует Румынский танец.)

Allegretto.

Two systems of piano accompaniment for a piece titled 'Allegretto'. The first system starts with a piano (*p*) dynamic. The second system starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music is in 2/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes.

ЗОРИКА. ZORİKA.

Valse moderato.

Two systems of piano accompaniment for a piece titled 'Valse moderato'. The music is in 3/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes.

Все, все те-бѣ я от-дамъ, при-не-су все къ но-
 Gib al-le Blu-men mir, gib in dem Hauch Dei-ner

3.
Z.

Two systems of piano accompaniment for a piece titled 'Valse moderato'. The music is in 3/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes. The second system includes a *rit.* (ritardando) marking.

гамъ... жаж-ду страст-но я люб-ви тво-ей!
 Lieb,- lieb Dich dann, weil ich Dich lie-ben muss!

Valse moderato.

(Зорика и Сандоръ танцуют медленный вальсъ.)

МИХ. МІН. (mit breitem Humor)

Two systems of piano accompaniment for a piece titled 'Valse moderato'. The music is in 3/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes. The second system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Весь міръ пол-ный чу-десъ и даль свѣт-лыхъ не-бесъ
 Gib mir dort vom Him-mels-zelt, al-le Ster-ne der Welt,

M.
M.

все, все те_бѣ я от_дамъ, при_не_су все къно_гамъ за о_днѣ лишь взгляды тво_ gib mir die Son_ne, den Mond, mei ne Lie_be Dir's loht, gib mir al_les dies in

mf

ЗОРИКА. ZORİKA.

Gib все те_бѣ я от_дамъ, al_le Blu_men mir, gib

САНДОРЪ. SANDOR.

Все, все те_бѣ я от_дамъ, Gib al_le Blu_men mir, gib

M.
M.

ихъ о_чей Все, все те_бѣ я от_дамъ, ei nem Kuss! Gib al_le Blu_men mir, gib

mf

3.
Z.

при_не_су все къно_гамъ... жаж_ду стра_стно я люб_ви тво_ей! in dem Hauch Dei_ner Lieb; lieb' Dich dann, weil ich Dich lie_ben muss!

rit.

C.
S.

при_не_су все къно_гамъ... жаж_ду стра_стно я люб_ви тво_ей! in dem Hauch Dei_ner Lieb; lieb' Dich dann, weil ich Dich lie_ben muss!

rit.

M.
M.

при_не_су все къно_гамъ... жаж_ду стра_стно я люб_ви тво_ей! in dem Hauch Dei_ner Lieb; lieb' Dich dann, weil ich Dich lie_ben muss!

rit.

ff

8 bis. ПѢСЕНКА МИХАЛЯ СЪ ХОРОМЪ.

Слова и музыка В. П. Валентинова. *)

Allegretto.

МИХАЛЬ.

1. Я старь; прошељужь
2. Лю - бовь и ревность

PIANO.

M.

длин_ный путь и зна_ю жнз_ни суть: со - вѣть бла_гой хо - чу вамъ дать, какъ
чис - тый вздоръ, ту - ма_нять только взоръ, влюб - лен_ныхъ сле_зы, какъ всег_да, со -


M.

на_де ко_сту - пать: цвѣ - ты, лу - на и со_ло - вей... что мо_жетъ быть глу -
ле_на_я во - да; не мо_гутъ васъ не о_пя_нить, ни ис_ти - ны от -

M.  *пѣй!* Все ложь обманъ и лишь ви но на радость намъ да но! Ви -
крыть, и толь_ко лишь ви но од но на столь_ко му_дре но! Да,

Vivace.

M.  но! ви но на радость да но! 1. 2. Слезь не зна_я,
да! ви но на радость да но!

M.  дарь То ка_я без за бот но въку_бокъ на лей! Дарь не -

M.  бес_ный, дарь чу дес_ный въчесть кра со_токъ на_шихъ ты пей!

ХОРЪ.

Слезъ не зна - я, даръ То - ка - я без - за -

Слезъ не зна - я, даръ То - ка - я без - за -

ff

бот - но въ ку - бокъ на - лей! Даръ не - бес - ный,

бот - но въ ку - бокъ на - лей! Даръ не - бес - ный,

даръ чу - дес - ный въ честь кра - со - токъ на - шихъ ты пей! Гэй!

даръ чу - дес - ный въ честь кра - со - токъ на - шихъ ты пей! Гэй!

(тарелка)

Танцы.

МИХАЛЬ.

Пей! пей! пей!

Пей! пей! пей!

Пей! пей! пей!

ХОРЪ.

РИПЛ: ДРАГОТИНЪ. А ВЫ КАКЪ ДУМАЛИ?.. ОТКРОЙТЕ-ЖЕ МНѢ ВАШЪ СЕКРЕТЬ.

Allegretto.

ИЛОНА. ILONA.

Ил. II.

Ре - цептъ мой, по-вѣрь-те,
Ich weiss ein Rezept, ja

Ил. II.

зна - ме - нитъ, мо - гу я взять па - тентъ, онъ ю - но - сти пылъ вамъ
ganz fa - mos, das im - mer uns ver - jüngt. Be - fol - gen muss ge -

Ил. II.

воз - вра - титъ въ о - динъ въ о - динъ мо - ментъ! —
nau man's blos, da - mit die Kur ge - lingt! —

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

Др. Dr.

Ско - рѣ - е про - шу - васъ
Das find' ich bril - lant, das

Ил. II.

Дол-жна от-кро-вен-но вамъ ска-зать, за
Ein tie-fer Sinn der liegt da-rin, doch

Др. Dr.

на-пи-сать гдѣ тотъ э-лек-сиръ про-да-ютъ!—
wär charmant, ach nen-nen das Mit-tel Sie mir!—

Ил. II.

день-ги е-го не да-ютъ.
steht es auf kei-nem Pa-pier!

Др. Dr.

Но гдѣ — же гдѣ е-
O spre-chen Sie, ich

rit.

Ил. II.

ИЛОНА. ILONA.

To Durch's

Др. Dr.

го до-стать,
bit-te sehr!

Лю-без-ны будь-те мнѣ ска-зать?
Wo nimmt mandenn die Ju-gend her?

a tempo

rit.

mf a tempo

p rit.

p

Valse.

Ил. II.

Средство из - вѣ - тно дав - нымъ дав - но; намъ по - сла - но не - бомъ о -
 Le - ben da klingt ei - ne Me - lo - dei, so lok_kend, so rei_zend, so

Valse.

Ил. II.

но! _____ Вънемъ си - лы вол_шеб_ной боль_шой за - пасъ; о - но ис_цѣ_ -
 süß, _____ ein ur - al - tes Lied a - ber e - wig neu, es stammt aus dem

Ил. II.

лить и вась. _____ Ис - точ_никъ всей жи_з_ни и сча - стья вънемъ, о -
 Ра - ра - dies. _____ Es klingt durch die Welt wie ein Freu - den - schrei, so

Ил. II.

но насъ жи - га - етъ о - гнѣмъ, _____ вол - ну - етъ у - мы и серд_ца и
 ju_belnd, so jauch_zend, be - glückt. _____ Es singt von dem e_wi-gen Her - zens -

Valse moderato.

Ил. I.

breit *rit.*

кровь!.. Се-кретъ я ска-жу то лю-бовь! — Лишь лю-бовь намъ все да-
 mai, es macht al-le Menschen ver-rückt! — Nur die Lie-be macht uns

Ил. II.

breit *rit.*

реть, — лишь о-на васъ во-скре-ситъ; — ю-ность толь-ко
 jung, — nur die Lie-be gibt uns Schwung, — da-rum lieb, so

Ил. III.

rit.

въней най-дешъ... — Такъ лю-би, по-ка жи-вешь! — Не и-
 lang Du lebst, — zu den Göt-tern Du Dich hebst! — Auf der

pp rit.

Ил. IV.

щи дру-гихъ чу-десъ; — э-то див-ный даръ не-бесъ, — лишь лю-
 Lie-be sü-sser Spur — blüht die ew'-ge Ju-gend nur, — durch die

Ил. II.

бовь всепро ша-еть и всѣхъ по-бѣж-да-еть... То даръ не - бесы! —
 se - lig uns ma - chende, Sor - gen - ver - la - chen - de Lie - bes - lust! —

f *animato* *ff*

Allegretto. ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

О, ес-ли всесред-ство толь-ковъ-томъ, мо-
 Ich find' ihr Re-zept ganz ta - del - los, mir

Allegretto.

mf *p*

Др. Dr.

гу у - вѣ - ритъ васъ, въ се - бѣ мы е - го всег - да най - демъ до - ста - точ - ный за -
 wird so wun - der - bar... Ich kom - me in Schwung, werd' wie der jung, als wär ich achtzehn

p

ИЛОНА. ILONA.

Ил. II.

Тог - да не те - ряй - те, вы ми - нуть сей - часъ на до до - зу при - нять! —
 Das wirkt ja bril - lant, sehr in - tressant, doch bit - te be - weisen Sie's hier. —

Др. Dr.

насы! —
 Jahr! —

Go Sie

p

Dr.
Dr.

товъ я гра_фи_ня съ ва_ми тутъ ле_че_нi_е э_то на_чать!
 ha_benganz Recht,das wär nichtschlecht,wol an_denn,be feh_len Sie mir!

ИЛОНА. ILONA.

Ил.
Ил.

И такъ нач_немъ мы курсъ ско_рѣй!
 So fa_ssen Sie mich, bit_te sehr!

Me
So

rit.

p rit. *fa tempo*

Ил.
Ил.

ня об_нять про_шу силь_нѣй! Подъ звуки ча_ру_ющей пѣс_ни той ка_ум
 die Tail_le un_ge_fähr! Jetzt hören Sie, bit_te, die Me_lo_dei, so

rit. **Valse.**

p rit. *p* **Valse.**

Ил.
Ил.

чай_ся ты вмѣстѣ со мной! Вол_шебный не_ви_димый, тон_кій
 lok_kend,so rei_zend, so süß, man lebt und man liebt und man tanzt da_

Ил.
II.

ядь о - гнемъ о - жи - вить твой взглядъ! —
bei, als wär' man im Pa - ra - dies! —

Dr.
Dr.

Не сильну - ю - ль до - зу ты
Man fliegt durch die Welt im Drei -

p

Ил.
II.

Чѣмъ больше при
Und hat uns der

Dr.
Dr.

миѣ да - ешь? Бро - са - етъ ме - ня въ жаръ и дрожь... —
vier - tel - takt, wird sel - lig nach die - ser Fa - çon. —

rit.

Ил.
II.

емъ, тѣмъ эф - фектъ силь - нѣй!.. Нѣтъ э - та - го средства - лѣй! — Лишь лю -
Wal - zer erst recht ge - packt, dann tanzt man dem Alter da - von! — Nur die

breit. *rit*

breit. *rit*

Valse moderato.

Ил. II.

бoвь на мь все да - ритъ. Лишь о - на васъ во - скре - ситъ ю - ность
 Lie - be macht uns jung, nur die Lie be gibt uns Schwung, da - rum

Др. Др.

Valse moderato.

Все да - ритъ.
 Macht uns jung!

Во - скре - ситъ.
 Gibt uns Schwung!

Ил. II.

толь - ко въ ней най - дешь... такъ лю - би по - ка жи - вешь. Не и -
 lieb' so lang Du lebst zu den Göt - tern Du Dich hebst! Auf der

Др. Др.

Ю - ность толь - ко въ ней най - дешь!
 Da - rum lieb' so lang Du lebst.

Не и -
 Auf der

pp rit.

Ил. II.

щи дру - гихъ чу - десь, э - то див - ный даръ не - бесъ! Лишь лю -
 Lie - be sü - sser Spur blüht die ew' - ge Ju - gend nur, durch die

Др. Др.

щи дру - гихъ чу - десь, э - то див - ный даръ не - бесъ Лишь лю -
 Lie - be sü - sser Spur blüht die ew' - ge Ju - gend nur, durch die

Ил.
Ил.

бoвь всепрo-щa-етъ и всѣхъ по.бѣж-да-етъ...То дaръ не - бесы!
 se_lig uns ma_chende, Sor_gen ver_la_chen_de Lie - bes - lust!

Dr.
Dr.

бoвь всепрo-щa-етъ и всѣхъ по.бѣж-да-етъ...То дaръ не - бесы!
 se_lig uns ma_chende, Sor_gen ver_la_chen_de Lie - bes - lust!

f *animato* *f* *f*

Танецъ. Valse moderato.

f *animato* *pp* *f*

ДУЭТЬ.

10.

DUETT.

(ЮЛАНТА, КАЭТАНЪ.)

(JOLÁN, KAJETÁN.)

РЕПЛ. ЮЛАНТА. То-то!...

Tempo di Polka.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right-hand staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The music starts with a dynamic marking of *mf*. It features a series of chords in the first two measures, followed by a melodic line in the third measure that includes a triplet of eighth notes. This melodic line continues through the fourth measure, also containing a triplet. The left-hand staff provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piano accompaniment. The right-hand staff features a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a series of chords and a melodic phrase in the second measure. The left-hand staff continues with harmonic support. A dynamic marking of *p* (piano) appears in the fourth measure of the right-hand staff.

The third system of the piano accompaniment shows the right-hand staff with a melodic line featuring a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a series of chords and a melodic phrase in the second measure. The left-hand staff continues with harmonic support. A dynamic marking of *p* is present in the fourth measure of the right-hand staff.

The fourth system of the piano accompaniment shows the right-hand staff with a melodic line featuring a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a series of chords and a melodic phrase in the second measure. The left-hand staff continues with harmonic support. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) appears in the fourth measure of the right-hand staff.

ЮЛАНТА.
JOLAN.

etwas langsamer

Ты сло - ва е - го за - будь, му - жемъ мнѣ по - кор - нымъ будь,
Я въ на - ча - лѣ такъ ска - зать, не мог - ла все - го по - нять
Lie - bes Männ - chen fol - ge mir, mer - ke auf ich sa - ge dir:
An - fangs sagt ich ganz ver - schämt, war ja nicht da - ran ge - wohnt

I. I.

нѣтъ сты - да дер - жать ро - жокъ, мой ми - лый пѣ - ту - шокъ!
и ког - да спус - ка - лась ночь, те - бя гна - ла я прочь!
Was ich will, das musst du tun, o komm, mein lie - bes Huhn!
sei doch nicht so furcht - bar keck, nun marsch, jetzt gehst du weg!

КАЭТАНЪ.
KAJETAN.

Все го - товъ я ис - пол - нять; нянь - чить, мнѣ и не ле - нять,
Пос - лѣ пом - ню твер - до я, ты всег - да зна - ла ме - ня!..
Schau ja nur auf dich al - lein, will ein bra - ver Eh - mann sein,
Spä - ter sprachst du nicht mehr so, sag - test höch - stens noch: O - ho!

I. I.

Справ -
Мы
Bei
Bald

К. К.

слу - шать крикъ и пискъ дѣ - тей для ку - роч - ки сво - ей!
И на нѣж - ный, стра - с - тный зовъ я шель всег - да безъ словъ.
nur nach dir ich im - mer renn, du lie - be, klei - ne Henni!
und als Rei - se - hoch - zeits - paar, da gings uns wun - der - bar!

I. I.

ля - ли го - да два сѣто - бой мы мѣ - сяць нашъ ме - до - вой.
вѣбрач - но - е тур - нэ дво - емъ сѣто - бо ю у - ка - ти - ли.
uns da dau - ern schon zwei Jahr die schö - nen Flit - ter - wo - chen!
mach - ten wir in Rom Sta - tion, der Herr - gott hats ge - ge - ben.

К. К.

Вы -
И
Noch
Und

I. I.

Ни -
Чѣмъ
So
Sind

К. К.

ла пре - лес - ной ты же - ной и мужъ я былъ тол - ко - вый!
изъ ку - пѣ ужъ насъ втро - емъ въ Ма - дри - тѣ вы - во - ди - ли...
hab ich von nichts an - drem gar als von, der Lied ge - spro - chen.
fin - gen an, das kommt da - von, zu drein ein neu - es Le - ben

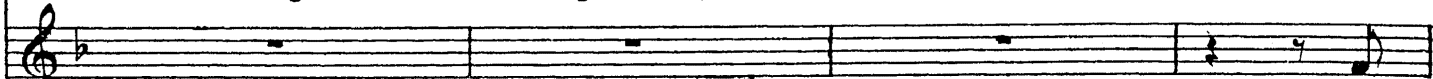
mf rit.

I.
J.



гдѣ, ни - гдѣ, съто - бой ми - нуть на - прас - но не те - ря - ли...
 даль - ше влѣсь, гѣмъ боль - ше дровъ, ихъ дво - е здѣсь безъ спо - ра!
 ne - ben - bei, da fand sich ein, wies in der E - he schick - lich,
 al - ler gu - ten Din - ge drei, konnts doch nich stets so blei - ben,

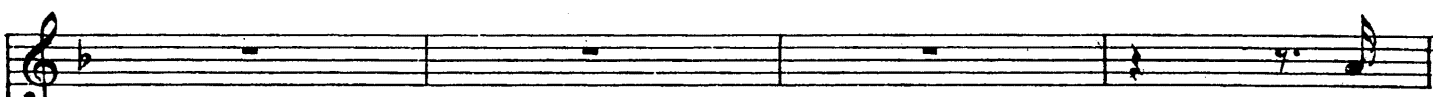
K.
K.


*a tempo*И
За
ein
weil

mf



I.
J.


Ну
Mein

K.
K.



ре - зультатъ си - дить вотъ тутъ. До - стой - ны мы ме - да - ли!
 то ру - чать - ся я го - товъ, что тре - тий бу - дешь ско - ро!
 Bu - berl und ein Mä - derl klein, ich hoff sie blei - ben nicht al - lein!
 auf dem Ro - sen - strauch im Mai die Knos - pen trei - ben oh - ne Scheu!

p

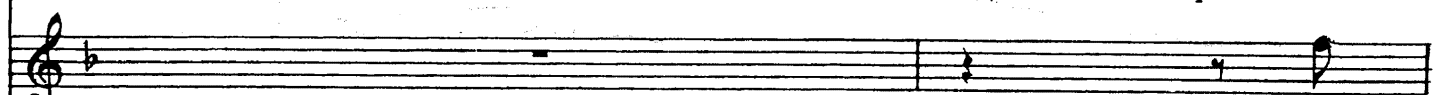


I.
J.



сло - вомъ бы - ли мы мой другъ съто - бой дво - емъ. Ста -
 zuk - ker - schnu - cker, puk - ker, sü - sser, sü - sser Spatz! Du

K.
K.


Ста -
Du

rit.



I.
J.
ра - тель - ны во всемъ, во всемъ!
zuk - ker, puk - ker sü - sser Schatz!

K.
K.
ра - тель - ны во всемъ, во всемъ!
zuk - ker, puk - ker sü - sser Schatz!

p *mf a tempo*

Valse moderato.

I.
J.
Я и даль - ше, такъ съто - бой, бу - ду про - дол - жать, —
Zei - ge, Schätz - chen, zei - ge schnell, dass du mich noch liebst, —

K.
K.
Я и даль - ше, такъ съто - бой, бу - ду про - дол - жать, —
Zei - ge, Schätz - chen, zei - ge schnell, dass du mich noch liebst, —

p


I.
J.
руч - ки, глаз - ки, ро - тикъ твой нѣж - но цѣ - ло -
ob du hier gleich auf der Stell mir ein Küss - chen

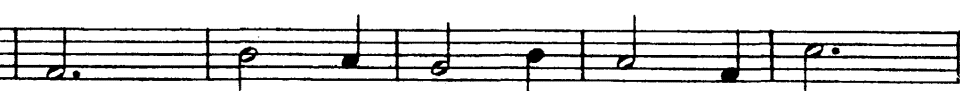
K.
K.
руч - ки, глаз - ки, ро - тикъ твой нѣж - но цѣ - ло -
ob du hier gleich auf der Stell mir ein Küss - chen

I. J. 
 ваты! _____ Ес - ли жь мо - жетъ стать - ся, бу - деть
 gibst? _____ Komm nur her und schäm dich nicht, wenn die

K. K. 
 ваты! _____ Ес - ли жь мо - жетъ стать - ся, бу - деть
 gibst? _____ Komm nur her und schäm dich nicht, wenn die


mf

I. J. 
 кто смѣ - ять - ся, мо - жемъ мы со - вѣтъ лишь дать:
 Leut auch la - chen, wer sich et - was bess - res weiss

K. K. 
 кто смѣ - ять - ся, мо - жемъ мы со - вѣтъ лишь дать:
 Leut auch la - chen, wer sich et - was bess - res weiss



I. J. 
 намъ не по - дра - жать.
 brauchts nicht nach zu ma - chen.
rit.

K. K. 
 намъ не по - дра - жать.
 brauchts nicht nach zu ma - chen. **ТАНЕЦЪ.**


pp rit. p

I. *Mo - жемь мы со - вѣтъ лишь дать: намъ не по - дра -*
Wer sich et - was bess - res weiss, brauchts, nicht nach - zu -

K. *Mo - жемь мы со - вѣтъ лишь дать: намъ не по - дра -*
Wer sich et - was bess - res weiss, brauchts, nicht nach - zu -

I. *жать. ма - chen!* Уходить послѣ перваго куплета. (Только при повтореніи второй куплетъ.)

K. *жать. ма - chen!* **Начало для втораго куплета.**

ДУЭТЬ.
(ИЛОНА, САНДОРЪ.)

11.

DUETT.
(ILONA, SANDOR.)

Quasi tempo di Mazurka.

ИЛОНА.
ILONA.

Ха ха ха ха! Я поз - драв -
Ha ha ha ha! Das find' ich

Ил.
Il.

ля - ю!... Но вамъ за - кон - нымъ му - жемъ стать? Нѣтъ, нѣтъ не до - пус -
köst - lich! par - don... doch Sie als Нам - pel - männchen, als bra - ves E - he -

Ил.
Il.

ка - ю; ед - ва - ль смѣш - нѣй, что о - ты - скать!
männ - chen, nein, das müss - te furcht - bar ko - misch sein!

Сан.
San.

Смѣш но иль
Ob's gar so

ИЛОНА.
ILONA.

Сан. Сан.

нѣтъ по - томъ у - зна - емъ... Какъ час - то жиз - нью
schlimm, das wird sich zei - gen... Nun denn, ich gra - tu -

Ил. Ил.

мы и - гра - емъ... Вамъ сча - стья по - же - лать хо - чу...
lie - re herz - lich, dass sich ein lie - bend Paar ver - eint!

Ил. Ил.

Пар - донъ, Пар - донъ, но я... я не шу - чу!
Par - don! Par - don! Es war nicht böс ge - meint!

Сан. Сан.

Вѣдь не всег -
O schö - ne

Сан.
San.

да мы пос - ту - па - емъ, какъ са - ми же - ла - емъ.
Frau, man kann nicht im - mer, just so wie man möcht!

Ил.
Il.

У - жель по при - нуж - де - нью мо - гли рѣ - шить - ся.
Ach so, ver - steh' ich recht, al - so nur ge - zwun - gen

Ил.
Il.

на ней же - нить - ся?
hi - nein ge - sprun - gen!

Сан.
San.

Ска - за - ли, что на - до, я
Erst lag mir die E - he, ge -

Сан.
San.

сно - рить не сталъ, но сло - во въ томъ я
steh' ich, ganz fern! Dann gab - mein Wort ich,

rit.

ИЛОНА. ILONA.

a tempo

Сан.
San.

не хо - тя даль! Ха ха ха
a - ber nicht gern... На ha ha

a tempo

mf *pp*

Ил.
Il.

ха! на_ив_ный маль_чикъ... шу_тя онъ хо_четъ, въ бракъ всту_пить
ha! na_i-ver Schwär_mer! Ein Wort, ge_zwun-gen nur ge_ge-ben,

Ил.
Il.

ха ха! на_ив_ный маль_чикъ... ед_ва_ль смѣш_ный что мо_жетъ
soll bin-den Sie für's Le-ben, nein, das kann doch wol Ihr Ernst nicht

Ил.
Ил.

быть.
sein!

Сан.
Сан.

О - ставь, о - ставь! ме - ня ты му - чить!
Lass ab, lass ab, mich so zu quä - len...

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for the character 'Ил.' (Ilja), with the lyrics 'быть. sein!'. The middle staff is a vocal line for 'Сан.' (Sandor), with the lyrics 'О - ставь, о - ставь! ме - ня ты му - чить! Lass ab, lass ab, mich so zu quä - len...'. The bottom staff is a piano accompaniment, starting with a piano (*pp*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The key signature has four flats, and the time signature is 3/4.

Ил.
Ил.

Люб - ви ты въ бра - къ не по - лу - чить... лю - бовь дол - жна сво -
Er - blühen uns nicht in gold' - ner Frei - heit der Lie - be Won - nen

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for 'Ил.' (Ilja), with the lyrics 'Люб - ви ты въ бра - къ не по - лу - чить... лю - бовь дол - жна сво - Er - blühen uns nicht in gold' - ner Frei - heit der Lie - be Won - nen'. The middle staff is a vocal line for 'Сан.' (Sandor), with the lyrics 'Люб - ви ты въ бра - къ не по - лу - чить... лю - бовь дол - жна сво - Er - blühen uns nicht in gold' - ner Frei - heit der Lie - be Won - nen'. The bottom staff is a piano accompaniment, starting with a piano (*pp*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The key signature has four flats, and the time signature is 3/4.

САНДОРЪ.
SANDOR.

Ил.
Ил.

бод - ной быть. Лишь ты од - на мо - гла - бь такъ по - лю - бить!
dop - peit schön, Nur Du kannst wol Zi - geu - ner - lieb' ver - stehn!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for 'Ил.' (Ilja), with the lyrics 'бод - ной быть. Лишь ты од - на мо - гла - бь такъ по - лю - бить! dop - peit schön, Nur Du kannst wol Zi - geu - ner - lieb' ver - stehn!'. The middle staff is a vocal line for 'Сан.' (Sandor), with the lyrics 'бод - ной быть. Лишь ты од - на мо - гла - бь такъ по - лю - бить! dop - peit schön, Nur Du kannst wol Zi - geu - ner - lieb' ver - stehn!'. The bottom staff is a piano accompaniment, starting with a piano (*pp*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The key signature has four flats, and the time signature is 3/4.

*immer langsamer*САНДОРЪ.
SANDOR.

Ил.
Ил.

Какъ страсть цы - ган - ска - я силь - на! Ог - немъ сжи - га - етъ
Ver - sen - genß heiss wie Son - nen - glut... Ein töt - lich Gift, doch

immer langsamer

Ил.
Ил.

Въ ней
Ein

Сан.
Сан.

насъ о - на! Въ ней тон - кій ядъ въ ней и
süss und gut,... heiss be - rauscht mich Dein A - them, o komm',

Ил.
Ил.

тон - кій ядъ, да въ ней рай и адъ!
Gift so töt - lich, so töt - lich süß, ach so gut...

Сан.
Сан.

рай и адъ!
küß - se mich,

rit.

Ил. II. О какъ вол - ну - етъ кровь цы - ган - ска - я лю -
 Zi - geu - ner - lie - be heiss... Zi - geu - ner - lieb' so

Сан. Сан. О какъ вол - ну - етъ кровь цы - ган - ска - я лю -
 Zi - geu - ner - lie - be heiss... Zi - geu - ner - lieb' so

rit.

p

Allegro.

Ил. II. бовъ! süß!

Сан. Сан. бовъ! süß!

Allegro.

pp

f

ДУЭТЬ.
(ЗОРИКА, ЮНЕЛЬ.)

DUETT.
(ZORIKA, JONEL.)

Allegro moderato.

The first system of the duet consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

The second system continues the piano accompaniment. It features a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The dynamics remain piano (*p*). The music is characterized by flowing eighth-note patterns in the upper voice and steady accompaniment in the lower voice.

The third system shows a change in dynamics to mezzo-forte (*mf*). The melodic line in the upper staff continues with eighth-note figures, and the bass line in the lower staff provides a solid accompaniment. The overall texture is more pronounced due to the increased volume.

The fourth system features a more active melodic line in the upper staff, with eighth-note runs and slurs. The bass line continues with a steady accompaniment. The dynamics are not explicitly marked but appear to be consistent with the previous system.

The fifth and final system is marked *animato*. The upper staff has a more rhythmic and active melodic line. The lower staff continues with accompaniment. The system concludes with a 2/4 time signature change, indicated by a double bar line and the new time signature.

ЗОРИКА. Пѣсня Юнеля... Онъ пѣлъ ее тогда, когда предлагалъ мнѣ розу... Но почему онъ играетъ именно эту пѣсню?... О, Юнель! Что сдѣлали съ твоей бѣдной Зорикой! Что они со мной сдѣлали... Какъ будто это было такъ давно... такъ давно!... (Какъ будто прошли цѣлые годы.)

ZORIKA. Das Lied Jonels, damals, als er mir die Rosen brachte... warum spielt er gerade dieses Lied? Jonel, was ist mit deiner Zorika geschehen? Was ist mit mir geschehen? Wie lange ist das alles her? Sind es Tage? Sind es Jahre?... (Wie ein Traum ist's, wie ein Traum!...)

Allegretto moderato.

ЗОРИКА. Какъ будто прошли цѣлые годы.
ZORIKA. Wie ein Traum... wie ein Traum...

ЗОРИКА. ZORIKA, (быстро встаетъ.)

ЮНЕЛЬ. JONEL. (за сцѣной.) Э-тотъ го-лосъ какъ страшно
Die-se Stim-me, wie selt-sam,

Си-лой вол-шебной весь на-по-ень, сча-стье те-бѣ при-не-
Lass dich be-zau-bern, äch, durch mein Fleh'n, sollst mir als duf-ten-de

(Идетъ къ двери и говоритъ.)

Зор. Zor. какъ буд-то-бы го-лосъ Юнеля!
als wär' es die Stim-me Jonels...

Ион. Jon. сетъ ско-ро онъ. Си-лой вол-шебной весь на-по-
Ro-se er-steh'n! Nimm die-se Ro-sen, träu-men-de

Зор.
Zor.

5

Да э-то го-лосъ Io-неля!
Es ist die Stim-me Jo-nels...

(Дверь открывается
выходит Ионель.)

Ион.
Jon.

енъ,
Maid,

сча-стье те-бѣ при-не-сетъ лишь онъ.
Lie-be er-blüht in der Ro-sen-zeit!

ЗОРИКА. ZORIKA.

(Испуганно отступая назадъ и говорить шепотомъ.)

Moderato.

(Дѣлаетъ шагъ къ Зорикѣ.)
ИОНЕЛЬ. JONEL.

(На сценѣ темно.)

Но кто ты? Что хо-чешь? Кто я?
Was willst du? Wer bist du? Wer ich bin,

Ион.
Jon.

Кто я?
wer ich bin?

Я тотъ чьюлю-бовь раз-би-ли, чье серд-це ранъ пол-
Ich bin die verschmähte Lie-be, hab' nim-mer Ruh nach

Ион.
Jon.

но, я тотъ чей по-кой ка-зни-ли, ко-му стра-дать су-жде-но, я
Rast; ich bin die verschmähte Treu-e, die du ver-ra-ten hast. Ich

Ион.
Jon.

тотъ, про-клять кто судъ - бо - ю, я при-зракъ, я духъ, я тѣнь,
bin aus ver - gang' - nen Ta - gen ein ir - ren - der Schat - ten nur;

Ион.
Jon.

я тотъ, что вслѣдъ за то - бо - ю хо - жу, всю - ду ночь и день!
den kannst du nicht ver - ja - gen: Ich haf - te an dei - ner Spur!

Valse moderato.

breit vorgetragen

Ион.
Jon.

Зо-ри-ка, Зо-ри-ка! О воз-вра-тись, сно-ва подъ кровь свой по-
Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, keh-re zu - rück, lass uns zur Hei - mat jetzt

Tempo rubato

breit vorgetragen

p

Ион.
Jon.

ди - мый, ра-дос-тно, лас-ко-во ты у-лыб-нись,
zie - hen, dort nur er - blüht dir ein fried - li - ches Glück,

Ион.
Jon.

про-сить твой Ю-нелъ лю-би-мый, Зо-ри-ка, Зо-ри-ка,
hier wird es e-wig dich flie-hen! Zo-ri-ka, Zo-ri-ka,

Ион.
Jon.

о воз-ра-тись, вѣр-ность лю-бовь ты най-дешь, Зо-ри-ка,
keh-re zu-rück, fin-dest nur dort Lieb' und Treu! Zo-ri-ka,

Ион.
Jon.

Зо-ри-ка, бой-ся стра-шись, здѣсь ты со-вѣмъ про-па-
fin-dest hier nim-mer dein Glück, fin-dest hier nur die

ЗОРИКА. ZORİKA. Allegro.

Ион.
Jon.

О-брат-но? Нѣтъ! Нѣтъ! Я не при-ду!
Zur Hei-mat nein! Nie keh'r' ich zu-rück,

дешь!
Reu!

Allegro.

Zor.
Zor.

Сво_е я сча_стье здѣсь най_ду!
und oh_ne Reu_e ist mein Glück!

Ион.
Jon.

Те_бя здѣсь не лю_бятъ
Nicht liebt dich der And're,

(Взявъ ее за руку.)

Allegretto.

Ион.
Jon.

тутъ ложь и об_манъ!
noch liebt er dich je,

Те_бя по_гу_бятъ.
nur Un_heil bringt er

Вѣ_ги цы_ганъ!
und tiefstes Wehl

Allegro.

(Зорика отходя отъ него, гордо выпрямляется.)

Moderato.

3OP. ZOR.

Не все рав_но ли вамъ ко_го я из_бра_ -
Und wenn's so wä_re, Ist's mir recht, was kummert's

Moderato.

Zor.
Zor.

ла? Царь, онъ чувствъ, мо-ихъ и во-ли все я въ немъ од-номъ, од - номъ на -
 dich? Je - der liebt nach sei-ner Wei-se Oh-ne Furcht und Reu', so lie-be

Allegretto.

(За кулисами скрипка Сандора. Зорика машинально дѣлаетъ нѣсколько шаговъ къ двери.)

Zor.
Zor.

шла.
ich.

Какъ сладки зву-ки пѣс-ни той! - въ сердце душу проникаютъ,
 Die sü-ssen Klänge hold und traut! Die mir in die Seeledringen

Zor.
Zor.

(гордо.) (Тонель тихо уходитъ.)

рай мнѣ от-кры-ва-ютъ. Онъ мой, онъ мой!
 Dort such' ich die Lie-be, bin sei-ne Braut!

(Сцена освѣщается.)

Andante.

(за сценой)

Ион.
Jon.

Зо-ри-ка, Зо-ри-ка, о воз-вратись. Сво-ва подь кровь свой ро-ди - мый,
Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, kehre zurück, lass uns zur Hei - mat jetzt zie - hen,
Violin-Solo. (за сценой)

Andante.

Ион.
Jon.

ра-до-стно, лас-ко-во ты у-лыб-нись, просить твой Ионель лю-би-мый!
dort nur er-blüht dir ein fried-li-ches Glück, hier wird es e-wig dich flie - hen!

Ион.
Jon.

Зо-ри-ка, Зо-ри-ка, о воз-вратись! Вър-ность лю-бовь ты най-дешь...
Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, keh-re zu-rück, fin-dest nur dort Lieb' und Treu',

Ион.
Jon.

Зо-ри-ка, Зо-ри-ка, бой-ся стра-шись.... Здѣсь ты со-всѣмъ про-падешь.
Zo-ri-ka, fin-dest hier nim-mer dein Glück, fin-dest hier nur die Reu!

Andante.
(вдали)

Ион.
Jon.

Зорика, Зорика, здѣсь про-па-дешь.
Zorika, findest hier nim-mer dein Glück,

etwas schneller

Andante.

etwas schneller

pp

pppp

Ион.
Jon.

Зо-ри-ка, здѣсь про-па-дешь!
fin-dest hier nur die Reu!

rit.

Moderato.

rit.

Moderato.

p

p

ЗОРИКА, ИЛОНА, ЮЛАНТА, ЮНЕЛЬ, САНДОРЪ,
КАЗТАНЪ, ДРАГОТИНЪ, МИХАЛЬ, ХОРЪ,

ZORIKA, ILONA, JOLAN, JONEL, SANDOR,
KAJETAN, DRAGOTIN, MIHALY, CHOR,

Allegro.

МИХАЛЬ.
MIHALY.

Мих.
Mih.

Эй вы дѣв - ки ше - ве - ли - тесь, столь на - крой - те для го - стей!
Vor wärts Mä - deln, ruhrt die Han - de? Deckt die Ti - sche her den Wein!

Мих.
Mih.

Жи - во, жи - во! Дать то - кай - ска - го ско - рѣй,
Vor - warts! Vor - warts Rasch muss al - les fer - tig sein!

Мих.
Mih.

Вы, цы-га - не здѣсь са-ди-тесь, пѣс-ни пѣть намъ не лѣ-ни-тесь,
Ihr Zi-geu - ner, lasst Euch nie - der, spielt uns Eu - re schön - sten Lie - der,

mf

Мих.
Mih.

свадь - бу спра-вимъ мы сей-часъ, мно - го бу - детъ баръ у насъ.
heut gib's Hoch-zeit hier im Haus, nob - le Gä - ste hier im Haus!

ХОРЪ.

Бра - во, Ми - халь, бра - во! Пусть а - ри - сто - кра - ты...
Èl - jen Mi - häu, Èl - jen! Gold wirds reg - nen heu - te!
Бра - во, Ми - халь, бра - во! Пусть а - ри - сто - кра - ты...

p

Бра - во, Ми - халь, бра - во! Намъ не - сугъ ду - ка - ты!

El - jen Mi - haly, El - jen! Kom - men rei - che Leu - te!

Бра - во, Ми - халь, бра - во! Намъ не - сугъ ду - ка - ты!

Мих.
Mih.

Всѣхъ я у - го - шу то - кай - скимъ!
Heu - te schank' ich nur To - kay - er!

Мих.
Mih.

Тѣмъ на - пит - комъ чуд - нымъ рай - скимъ!
Fei - ne Gä - ste fei - ner Wein,

Мих.
Миб.

Цы - га - не! Вотъ всё сю - да и - дуть! Ну - ка!
Zi - gen - ner, gleich sind die Ga - ste da! Ei - nen

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *fz* and *p*.

Tempo rubato

Мих.
Миб.

Тутъ въ честь И - ло - ны грянемъ тутъ!
Tusch für die schö ne Frau I - lo - na!

The second system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with the same key signature and time signature. The tempo is marked *Tempo rubato*. The piano part includes a section with a *f* dynamic and a *rit.* marking. The system concludes with a key signature change to two flats (Bb) and a 4/4 time signature.

Tempo di marcia.

The third system of the musical score consists of piano accompaniment in a grand staff. The key signature is two flats (Bb) and the time signature is 2/4. The tempo is marked *Tempo di marcia.* The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *f*.

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *f*.

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves.

Third system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *ff*.

Etwas langsamer.

Ил. II.

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal system. Treble and bass staves. Dynamics include *mf*.

Я вамъ всёмъ дру - зья но - вин - ку при - пас - ла на э - тотъ разъ!
 Stets hab' ich für mei - ne Gä - ste mir was Neu - es aus - ge - dacht,

Ил. II.

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal system. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *mf*.

Здѣсь у - ви - ди - те кар - тин - ку... Сло - во дамъ плѣ - нить всёхъ васъ.
 und sie heut' zu die - sem Fe - ste, in die Csár - da her - ge - bracht.

Allegretto moderato.

mf f

Ил. II.
 Цы-га-на свадь-бу мы у-зримъ... Э-то-ль не сюр-призъ?
 Zigeunerhoch-zeit gibt es hier, ist das nicht pi-kant?

Драг. Драг.
 Это-ль не сюр-призъ?
 Ist das nicht pi-

Tarogato Solo.

p

Ил. II.
 Сви-дѣ-те-ля-ми бу-демъ имъ
 Als Zeu-gen fi-gu-rie-ren wir,

Драг. Драг.
 призъ кант?

Мух. Мух.
 Э-то-ль не сюр-призъ?
 Ist das nicht pi-kant?

Э-то-ль не сюр-призъ?

Ist das nicht pi-kant?

Э-то-ль не сюр-призъ?

p

Ил. II.
 Э - то мой ка - призъ.
 ist das nicht char - mant?

Др. Dr.
 То е - я ка - призъ!
 Ist das nicht char - mant?

Мпх. Mih.
 то е - я ка - призъ!
 Ist das nicht char - mant?

то е - я ка - призъ!
 Ist das nicht char - mant?

то е - я ка - призъ!
 Ist das nicht char - mant?

то е - я ка - призъ!
 Ist das nicht char - mant?

Ил. II.
 Цы - га - - на свадь - ба, ха ха ха ха ха! право шту - ка не пло -
 Zi - geu - - ner - hoch - zeit, ha ha ha ha ha, so ein Spass war noch nicht

mf

Ил. II.
 ха! да! Цы - га - - на свадь - ба ха ха ха ха
 da! Zi - geu - - ner hoch - zeit, ha ha ha ha

f

Ил.
П.

ха! вьшут - къ э - той нѣтъ грѣ - ха!..
 ha, 'sist zum la - chen wir - klich ja!

Ил.
П.

Что - же ихъ мо - гло свя - зать? тай - ны э - той не у -
 Län dlich, sitt - lich, un - ge - niert, wie vom Wind zu - samm' ge -

mf

Ил.
П.

знать!
 fuhrt;

ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ил.
П.

ха! Нѣтъ, вамъ не у - знать.
 ha! wenn's nur a - mü - siert.

Ил. II.

Бу - деть ли въфа - тѣ вѣн - чать - ся? нѣтъ, сой - деть и
 Trägt das Bräutchen ei - nen Schlei - er? Nein, den braucht sie

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Ил. II.

такъ! Бу - дутъ кольца - ми мѣ - нять - ся? нѣтъ, ка - кой пус -
 nicht! Tauscht sie Rin - ge mit dem Frei - er? Nein, das tut sie

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment follow the same structure as the first system. The lyrics continue in Russian and German. The piano accompaniment maintains the *p* dynamic and includes some melodic lines in the right hand.

Ил. II.

такъ! кто, имъ дастъ бла - го - сло - ве - - - нье?
 nicht! Hält der Pfar - rer ei - ne Re - - - de,

The third system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment continue. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment features some sixteenth-note passages in the right hand, marked with a '6' (sextuplet), and maintains the *p* dynamic.

Ил. II.

кто вьал - тарь вве - деть? при - не - сеть кто по - здрав -
 hört man Or - gel - klang? Läu - tet man im Dorf die

Ил. II.

ле - - нье? кто имъ гимнъ спо - - етъ?
 Glock - - ken, zu dem Kir - - chen - - gang?

ХОРЪ. СНОР.

Бу - деть ли вьфа - ть вьн - чать - ся? нѣтъ, сой - деть и такъ!
 Trägt das Bräut - chen ei - nen Schlei - er? Nein, den braucht sie nicht!
 Бу - деть ли вьфа - ть вьн - чать - ся? нѣтъ, сой - деть и такъ!

бу-дутъ кольца_ми мѣ - нять - ся?
Tauscht Rin_ge mit dem Frei - er?

Ил.
Ил.

бу-дутъ кольца_ми мѣ - нять - ся? нѣтъ, ка_кой пус - тьякъ!
Tauscht Rin_ge mit dem Frei - er? Nein, das tut sie nicht!

mf *pp*

Allegro.

Lo stesso tempo.

Ил.
Ил.

гдѣ-жь мо_ло-ды - е?
Wo bleibt das Brautpaar? МИХ. МИН.

Мих.
Мих.

Сейчасъ и -
Zu dienen!

Allegro.

Lo stesso tempo.

mf *mf*

Allegro.

Lo stesso tempo.

Мих.
Мих.

дутъ!
Ja! Ну, что-жь ты Сан - доръ?!
Wo bleibst du San - dor?

mf *mf*

Tempo di Marcia.

ТЕНОРЪ. TENOR.

Etwas breiter.

Нашъ Сан - доръ, нашъ Сан - доръ кто-бъ ду - малъ такъ? что
 Der San - dor, der San - dor, wer hätt's ge - dacht, dass

БАСЪ. BASS.

Нашъ Сан - доръ кто-бъ ду - малъ
 Der San - dor, wer hätt's ge -

Etwas breiter.

Т.

Т.

Сан - доръ, что Сан - доръ, всту - пить въ бракъ! не - вѣс - та пре - крас - на, но
 San - dor, der Spiel - mann, Hoch - zeit macht! Sein Bräut - chen! nicht ü - bel, doch

Б.

Б.

такъ, что Сан - доръ всту - пить въ бракъ! но
 dacht, dass San - dor Hoch - zeit macht! Sein

ЗОРИКА. ZORİKA.

A
Mein

Т. Т.
слѣш - комъ блѣд - на... кѣто - мужъ не цы - ган - ка о - на!
scheint sie zu fein, 'skann kei - ne Zi - geu - ne - rin sein!

Б. В.
слѣш - комъ блѣд - на... кѣто - мужъ не цы - ган - ка о - на!
Bräut - chen nicht ü - bel, 'skann kei - ne Zi - geu - ne - rin sein!

Allegretto.

Зор. Зор.
ДРАГОТИНЪ. Я тебя не знаю!
DRAGOTIN (abweisend): Ich kenne dich nicht!

Вотъ и о - тець мой!
Va - ter, mein Va - ter!

Зор. Зор.
О, по - жа - лѣй ме - ня!... я дочь тво - я!
Ich bin es, Zo - ri - ka! Dein ein - zi - ges Kind.

Allegretto.

Moderato.

Sop.
Zor.

He - у - же - ль э - то сонъ? Да, стран - ный сонъ!
Ist dies al - les ein Traum? wie son - der - bar!

L'istesso tempo.

San.
San.

Че - му ду - вить - ся?... те - бѣ не спит - ся
Hast nicht zu fra - gen nach all den an - dern,

L'istesso tempo.

San.
San.

ты те - перь цы - ганъ ужъ дочь; брось со - мнѣ - нья прочь.
musst mit dem Zi - geu - ner durch das Le - ben wan - dern!

rit.

Allegro.

ИЛОНА. ILONA.

Цы - ган - ка ты?
Zi - geu - ne - rin,

mf

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features a vocal line at the top with lyrics in Russian and German. Below it is a piano accompaniment consisting of a treble and bass clef staff. The tempo is marked 'Allegro' and the dynamic is 'mf'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Ил.
Il.

Ну, по - за - бавь насъ пѣ - снѣи!
vor - wärts, musst tan - zen, sin - gen!

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The lyrics are in Russian and German. The piano part includes various musical notations like slurs and accents.

Allegretto.

САНДОРЪ. SANDOR.

Ну, пои
Du musst...

p

Detailed description: This block contains the first system of a new musical score. It features a vocal line with lyrics in Russian and German. Below it is a piano accompaniment with a treble and bass clef staff. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamic is 'p'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

p *pp* *ppp*

Detailed description: This block contains the second system of the musical score for 'САНДОРЪ. SANDOR.'. It continues the piano accompaniment from the first system, showing a dynamic progression from 'p' to 'pp' to 'ppp'. The piano part includes various musical notations like slurs and accents.

Allegro moderato.

Sop.
Zor.

Въс - тра - ить То - ка - я, За - бо - гъ не зна - я
 War einst ein Mä - del, ein klei - nes Mä - del, die

Sop.
Zor.

Ю - на - я кра - сот - ка од - наж - ды жи - ла Но
 Wus - ste nichts von Lie - be, wusst nichts von der Welt. Sie

Sop.
Zor.

рос - кошь на - ря - довъ див - ный блескъ ді - а - демъ сер
 küsst von den Blü - ten den ro - si - gen Tau und

Sop.
Zor.

деч - ка кра - сот - ки не плѣ - Sie
 lieb - te den Mond in der...

Сан.
San.

даль - ше, даль - ше!
 Wei - ter... wei - ter...

Sop.
Zor.

сча - стья и - но - го ис - ка - ла о - на,
sucht mit der See - le ein Glück, ach so weit, sie

Sop.
Zor.

не - яс - ных думь, вол - шеб - ных грезь пол - на...
sucht ei - ne un - ge - kan - nte Se - lig - keit...

San.
San.

пля - ши!
Tan - ze!

Allegretto.

Csárdás.
Allegro.

The first system of music for 'Csárdás, Allegro' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a common time signature (C). It begins with a dynamic marking of *f* and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some marked with accents. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece. The upper staff shows a continuation of the melodic line, ending with a double bar line. The lower staff continues the accompaniment. The system concludes with a 2/4 time signature change.

Friss.
Allegro molto.

The first system of 'Friss, Allegro molto' is in 2/4 time. The upper staff features a rhythmic melody with eighth notes and rests, marked with accents. The lower staff provides a steady accompaniment with chords and eighth notes.

The second system continues the 'Friss' piece. The upper staff has a melodic line with eighth notes and rests, marked with accents. The lower staff continues the accompaniment. A dynamic marking of *ff* appears in the lower staff towards the end of the system.

The third system continues the 'Friss' piece. The upper staff features a rhythmic melody with eighth notes and rests, marked with accents. The lower staff continues the accompaniment.

The fourth system concludes the 'Friss' piece. The upper staff has a melodic line with eighth notes and rests, marked with accents. The lower staff continues the accompaniment. A dynamic marking of *ff* appears in the lower staff towards the end of the system.

Moderato.

Ил. II.

Что нынче за праздни́къ?
Was soll dies Ge_läu - te?

На - дѣ - юсь не
Doch nicht in der

Зор. Зор.

Мой день вѣн - ча - нья!
S'ist Hoch zeit heu - te.

Glocken.

Moderato.

Orgel.

mf

Ил. II.

въ церк - ви? Цы - гань тамъ нѣтъ!...
Kir - che, Zi - geu - ner - braut.

Зор. Зор.

А по - че - му - жь?
War - um denn nicht?

Allegretto moderato.

Sop.
Zor.

Бу-ду я въфа-тѣ вѣн-чат-ся так-же, какъ и всѣ,
Trag als Bräut-chen ei-nen Schlei-er, wie es sich ge-bührt,

Allegretto moderato.

p

Sop.
Zor.

бу-ду коль-ца-ми мѣ таusch Rin-ge mit dem
бу-ду коль-ца-ми мѣ-нять-ся так-же какъ и всѣ,
tausch Rin-ge mit dem Frei-er wie es sich ge-bührt!

p

Sop.
Zor.

Да въхра-мѣ свя-томъ я об-вѣн-ча-юсь; бу-детъ ор-
Ich wer-de vor Gott ihm an-ge-traut, und nicht nach Zi

mf

Sopr.
Zor.

гань и-грать.
geu-ner-art!

И-демъ-же!
Komm'San-dor!

пасторъ дол-го насъ не
Mein wirst du jetzt durch ein

бу-детъ
hei-lig

Allegro.

Sopr.
Zor.

ждать.
Wort.

Sand.
Sand.

Allegro.

Какъ? въцер-ковъ?
Zur Kir-che?

Sand.
Sand.

Съ ор-га-номъ и ал-та-ремъ?
Mit Pfar-rer und Hoch-al-tar?

Цы-
Zi-

Sand.
Sand.

ган-кой ты
geu-ner-lieb'

коль хо-чень быть,
hat uns ver-eint,

то нашъ о брядъ дол-
Zi-geu-ner-hochzeit hab'

Moderato.

Sand.
Sand.

ган-кой ты
geu-ner-lieb'

коль хо-чень быть,
hat uns ver-eint,

то нашъ о брядъ дол-
Zi-geu-ner-hochzeit hab'

Allegro.

Moderato.

San. Sand.

зна лю-бить. Пла-токъ кра-сный, пла-токъ про-
 ich ge-meint! Dies ro-te Tüch-lein nach al-tem

San. Sand.

стой, те-бя здѣсь наз-на-чить мо-ей же-ной!
 Brauch, es macht dich zum Wei-be, wie And'-re auch!

Allegretto moderato.

San. Sand.

Празд-никъ здѣсь ве-се-лый по-слѣ мы на-чнемъ
 Und dann wird ge-trun-ken tief bis in die Nacht,

San. Sand.

бу демъ пѣть и ве-се-лить-ся свадь-бу за-пьемъ.
 so wird beim Zi-geu-ner-volk die Hoch-zeit ge-macht!

ЗОРИКА. Нѣтъ, нѣтъ, не - возможно...
 ZORIKА. Nein, nein, un - möglich, nein,

p cre - scen - do

Скажи, Сандоръ, любишь ли ты меня? Меня одну?
 sag's, Sandor, mich liebst Du, mich liebst Du allein!

Moderato. (*breit*)

Санд.
Sand.

Здѣсь ли иль въчу - жой стра - нѣ все пол - но об - ма - на
 Ich bin ein Zi - geu - ner - kind, Lieb' und hass wie kei - ner,

f

Санд.
Sand.

нѣтъ ни - дѣ при - ю - та мнѣ я ди - тя цы - га - на! Цы -
 Ruh' noch Rast ich nir - gends find; ich bin ein Zi - geu - ner; Zi -

Animato.

Сан. Сан.

ган - кой ты ко - лья хо - чешь быть, дол - жна весь миръ за -
 gen - ner lieb' hast Du ver - langt, die hab' ich Dir ge -

Moderato.

Зор. Зор.

Лю - бовь цы - га - на
 Zi - gen - ner - - - - - lie - be,

Сан. Сан.

быть.
 ge - ben...

Moderato.

Allegro.

Зор. Зор.

ложь, об - манъ!... Ты серд - це раз - билъ мнѣ ти - рань!
 Lug und Trug; ver - nich - tet mein Lie - ben, mein Le - ben

Allegro moderato.

molto animato

Sop.
Zor.

и ска - ла люб - ви я, люб - ви свя - той! Что-ж ста - лось со -
Ich seh - te die Lie - be tand doch nur Hass. Mein Ghick ict zer -

Sop.
Zor.

мною
stört.

rit.

Allegretto moderato.

ИЛОНА.
ILONA.

poco animato

Ил.
Ил.

со - всѣмъ!
Vor - bei!

p poco animato

Ил.
Ил.

со - всѣмъ! какъ мужъ мо - жеть быть... Те -
Vor - bei! Das sagst Du als Mann? Für

И.л.
И.п.

перь те - бя хо - чу я по - лю - бить, за - бу - демъ весь миръ мы съто -
Dich und mich fängt erst das Le - ben an! Und Le - ben ist Lie - be und

И.л.
И.п.

бой вдво - емъ и сча - стье и сча - стье вълюб - ви мы най -
Lie - be ist Glück, und nur wer ein Narr ist, stösst Bei - des zu -

rit.

Valse.

И.л.
И.п.

демъ. Лишь лю - бовь намъ все да - ритъ, лишь о - на васъ во - скре - сить.
rückl Nur die Lie - be macht uns jung nur die Lie - be gibt uns Schwung,

rit. *a tempo*

И.л.
И.п.

сча - стье толь - ко въней най - дешь... таъ лю - би по - ка жи - вешь.
dar - um lieb' so lang Du lebst, zu den Göt tern Du Dich hebst!

Ил. II.

не и - щим дру - гихъ чу - деть; э - то див - ный
 Auf der Lie - be sü - sser Spur blüht die ew' - ge

Сан. Сан.

не и - щим дру - гихъ чу - деть; э - то див - ный
 Auf der Lie - be sü - sser Spur blüht die ew' - ge

не и - щим дру - гихъ чу - деть; э - то див - ный
 Auf der Lie - be sü - sser Spur blüht die ew' - ge

не и - щим дру - гихъ чу - деть; э - то див - ный

Ил. II.

даръ не - бесъ! Лишь лю - бовь все про - ща - етъ и всѣхъ по - бѣж -
 Ju - gend nur, durch die se - lig uns ma - chen - de, Sor - gen ver -

Сан. Сан.

даръ не - бесъ! Лишь лю - бовь все про - ща - етъ и всѣхъ по - бѣж -
 Ju - gend nur, durch die se - lig uns ma - chen - de, Sor - gen ver -

даръ не - бесъ! Лишь лю - бовь все про - ща - етъ и всѣхъ по - бѣж -
 Ju - gend nur, durch die se - lig uns ma - chen - de, Sor - gen ver -

даръ не - бесъ! Лишь лю - бовь все про - ща - етъ и всѣхъ по - бѣж -

Ил. II.
 да - етъ то даръ люб - ви!
 la - chen - de Lie - bes - lust!

Сан. Сан.
 да - етъ то даръ люб - ви!
 la - chen - de Lie - bes - lust!

да - етъ то даръ люб - ви!
 la - chen - de Lie - bes - lust!

да - етъ то даръ люб - ви!

ff rit.

Moderato.

Ил. II.
 Здѣсь ли иль въ чу - жой стра - нѣ, все пол - но об - ма - на
 Er ist ein Zi - geu - ner - kind, liebt und hasst wie kei - ner,

Сан. Сан.
 Здѣсь ли иль въ чу - жой стра - нѣ, все пол - но об - ма - на
 Ich bin ein Zi - geu - ner - kind, lieb' und hass wie kei - ner,

Moderato.

ХОРЪ.
 Здѣсь ли иль въ чу - жой стра - нѣ, все пол - но об - ма - на
 Er ist ein Zi - geu - ner - kind, liebt und hasst wie kei - ner,

Здѣсь ли иль въ чу - жой стра - нѣ, все пол - но об - ма - на

Moderato.

fff breit

rit.

Ил. II. *rit.*
 нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ, я ди - тя цы -
 Ruh' noch Rast er nir - gends find't, er ist ein Zi -

Сан. Сан. *rit.*
 нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ, я ди - тя цы -
 Ruh' noch Rast ich nir - gends find', ich bin ein Zi -

rit.
 нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ, я ди - тя цы -

rit.
 Ruh' noch Rast er nir - gends find't, er ist ein Zi -

rit.
 нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ, я ди - тя цы -

Moderato.

Ил. II.
 га - - - на!
 geu - - - ner!

Сан. Сан.
 га - - - на!
 geu - - - ner!

га - - - на!
 geu - - - ner!

га - - - на!

Moderato.

(Занавѣсъ.)
 (Vorhang ab.)

ff

ff

ff

Allegretto.

mf p rit. mfa tempo

The first system of the 'Allegretto' section consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The first measure contains a sixteenth-note melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second measure features a piano (p) dynamic and a 'rit.' (ritardando) marking. The third measure returns to mezzo-forte (mf) and 'a tempo'. The system concludes with a final chord in the right hand and a bass line in the left hand.

Valse.

rit. p

The second system, titled 'Valse', begins with a piano (p) dynamic and a 'rit.' (ritardando) marking. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The system ends with a final chord in the right hand and a bass line in the left hand.

The second system of the 'Valse' section continues the melodic and bass lines from the first system. It consists of two staves in treble and bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music flows smoothly between the two staves.

p

The third system of the 'Valse' section continues the melodic and bass lines. It features a piano (p) dynamic marking. The system concludes with a final chord in the right hand and a bass line in the left hand.

rit.

The fourth system of the 'Valse' section continues the melodic and bass lines. It features a 'rit.' (ritardando) marking. The system concludes with a final chord in the right hand and a bass line in the left hand.

breit prit.

The fifth and final system of the 'Valse' section continues the melodic and bass lines. It features a 'breit' (broad) dynamic marking and a 'prit.' (ritardando) marking. The system concludes with a final chord in the right hand and a bass line in the left hand.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *pp* and *rit.*

Second system of musical notation, including dynamic markings *pprit.* and *rit.*

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *rit.* and *f*, and the tempo marking *f* *animato*.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *rit.* and *f*.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings *rit.* and *f*.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *pp* and *rit.*

Seventh system of musical notation, featuring dynamic markings *f* *animato* and *ff*.

Allegretto moderato.

ЮНЕЛЬ. JONEL.

Вѣтвь ди-кой ро-зы ты
Gib mir das Zweig-lein, o

Юн.
Jon.

мнѣ от-дай и въ мигъ по-зна-ешь ты свѣт-лый рай.
gib es mir, Lieb-chen was bes-se-res schenk ich dir!

Юн.
Jon.

Я же вза - мнѣ ди - кой ро - зы той взять пре - дла - га - ю бу -
Schen - ke die Rös - lein, die wil - den mir, weiss dir, mein Lieb - chen, was

Юн.
Jon.

кетъ див - ный мой. Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ сча - стье те -
Süss' - res da - für! Lass dich be - zau - bern, ach, durch mein Flehn, sollst nun als

Юн.
Jon.

бѣ при - не - сетъ ско - ро онъ. Вѣтвь ди - кой ро - зы ты мнѣ от -
duf - ten - de Ro - se er - steh'n! Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de

Юн.
Jon.

дай и въ мигъ по - зна - ешь ты свѣт - лый рай!
Maid, Lie - be er - blüht in der Ro - sen - zeit!

16.

МАРШЪ - ТЕРЦЕТЪ.

(ЮЛАНТА, КАЭТАНЪ, ДРАГОТИНЪ.)

MARSCHTERZETT.

(JOLAN, KAJETAN, DRAGOTIN.)

РЕШЛ. ДРАГОТИНЪ. Смотрите, какъ они торопятся!

Marcia moderato.

ЮЛАНТА. JOLAN.

Ми-лый дя-дя,
Lie-ber On-kel

Marcia moderato.

I.
J.

я не шу-чу, вый-ти за-мужъ страстно хо-чу; даль-ше ждать не
hör mich nur an, ja ich will, ich will ei-nen Mann, weil ich nicht mehr

I.
J.

бъ мочь мнѣ, вся я кло-ко-чу!
län-ger war-ten will und kann!

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

Ми-лый дя-дя,
Ja so gehts bei

К.
К.

то - же со мной; по - гю - щень я мы - слью од - ной,
mir auch ge - nau, denn ob rechts ob links ich auch schau,

К.
К.

что-бъ жить сълю - би - мой, ма - лень - кой же - ной!
mir fehlt sonst nichts als ei - ne klei - ne Frau.

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

Мой со - вѣтъ вамъ, такъ не шу - тить, и не мно - го
A - ber Kin - der seid doch gescheidt, da - zu habt Ihr

p

Др.
Др.

пыль свой сми - рить... Сли - шкомъ ра - но събра - комъ,
lan - ge noch Zeit, denn zu jung ge - freit hat

Dr.
Dr.

дѣт-ки, вамъ снѣ - шиты!
man-chen schon ge - reut.

ЮЛАНТА. JOLÁN.

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

Ми-лый дя - дя, насъ по - жа - лѣй,
Lie-ber On-ke! denk doch da - ran,

Ми-лый дя - дя, насъ по - жа - лѣй,
Lie-ber On-ke! denk doch da - ran,

p

I.
J.

доб-рымъ будь и вспо-мни ско-рѣй, какъ по - сту -
was du ein - mal sel - ber ge - tan. Wie warst denn

K.
K.

доб-рымъ будь и вспо-мни ско-рѣй, какъ по - сту -
was du ein - mal sel - ber ge - tan. Wie warst denn

I.
J.

паль ты въ дни вес - ны тво - ей!
du. Ach geh, ver trau's uns an!

K.
K.

паль ты въ дни вес - ны тво - ей!
du. Ach geh, ver trau's uns an!

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

animato

Пом-ню я-сно, какъ страстью я пы-лалъ! И на-прасно дней
Schö-ne Ta-ge, wo ich ein Spring-ins-feld! Kei-ne Fra-ge: Ich

pp animato

ЮЛАЕТА. JOLÁN.

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

Да-же, дѣ-ти намъ мо-гутъ подтвер-дить,
Oh - ne Lie-be, das wis-sen wir ge - nau,

Да-же, дѣ-ти намъ мо-гутъ подтвер-дить,
Oh - ne Lie-be, das wis-sen wir ge - nau,

ю-ныхъ не те-рялъ! Да-же, дѣ-ти намъ мо-гутъ подтвер-дить,
war ein Wei-ber held! Oh - ne Lie-be, das wis-sen wir ge - nau,

I. J.
что на свѣ-тѣ безъ лас-ки не про-жизы!
ist die gan-ze Ge-schich-te sehr flau!

K. K.
что на свѣ-тѣ безъ лас-ки не про-жизы!
ist die gan-ze Ge-schich-te sehr flau!

Dr. Dr.
что на свѣ-тѣ безъ лас-ки не про-жизы!
ist die gan-ze Ge-schich-te sehr flau!

ЮЛАНТА. JOLAN.

Да - же дѣ - ти всо -
Oh - ne Lie-be, das

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

Да - же дѣ - ти всо -
Oh - ne Lie-be, das

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

Да - же дѣ - ти всо -
Oh - ne Lie-be, das

I. J. са_ли э_то въкровь, что на свѣ_тѣ все_го важ_ный лю_бовь!
wis_sen wir ge - nau, ist die gan_ze Ge_schichte sehr flau!

К. К. са_ли э_то въкровь, что на свѣ_тѣ все_го важ_ный лю_бовь!
wis_sen wir ge - nau, ist die gan_ze Ge_schichte sehr flau!

Др. Др. са_ли э_то въкровь, что на свѣ_тѣ все_го важ_ный лю_бовь!
wis_sen wir ge - nau, ist die gan_ze Ge_schichte sehr flau!

Tempo I.

ЮЛАНТА. JOLAN.

Милый дя_дя,
Lieber On_kel,

Иол.
Jol.

намъ здѣсь от - крой, какъ ты вель се - бя той по - рой, о хра няль мо -
sa - ge uns jetzt, warst Du im - mer sitt - lich ge - setzi, hast Mo - ral und

Иол.
Jol.

ра - ли ты за - конъ свя - той?
Tu - gend nie - mals Du ver - letzt?

Др.
Dr.

Былъ за - взя - тый
Ach ich muss es

Др.
Dr.

я до - ве - лась, по - ко - ряль сер - дца каж - дый часъ, но ужъ дав -
lei - der ge - stehn, manches ist wol manch - mal ge - sehnt... Doch lang ist

К.
K.

Казн. Каз.

Ес - ли такъ кьче -
Ja so sind die

Др.
Dr.

но все дру - му ска - заль я пасъ!
schon drum Ab - so - lu - ti - on!

К.
К.

му-же вор-чатъ и мо-ра-ли насъ по-у-чатъ? Мы во всемъ вамъ
 äi - te - ren Herrn, seh'n bei Ju - gend Tu - gend so gren. A - ber so ganz

Юл.
Jol.

К.
К.

то - же ста - немъ по - дра - жать. Мы люб - ви и
 an - ders ist des Pu - dels Kern. Da - rum On - kel

Юл.
Jol.

К.
К.

стра - ти в дво - емъ пре - да - дим - ся, съжа - ромъ ог - немъ, при - мѣрь со
 ra - ten wir dir, kehr vor dei - ner ei - ge - nen Tür, du warst ja

стра - ти в дво - емъ пре - да - дим - ся, съжа - ромъ ог - немъ, при - мѣрь со
 ra - ten wir dir, kehr vor dei - ner ei - ge - nen Tür, du warst ja

Юл.
Jol.

К.
К.

стар - шихъ на - до брать во всемъ!
 doch - mal grad so „slimm“ wie wirl

стар - шихъ на - до брать во всемъ!
 doch - mal grad so „slimm“ wie wirl

Dr.
Dr.

Помню ясно, какъ вы и я пры-лали, и на-
Schöne Tage, wo ich ein Spring ins Feld. Kei-ne

pp

Иол.
Иол.

Да-же дѣ-ти вамъ
Oh-ne Lie-be, das

К.
К.

Да-же дѣ-ти вамъ
Oh-ne Lie-be, das

Dr.
Dr.

пра-сно днѣи ю-ныхъ не те-ряли! Да-же дѣ-ти вамъ
Fra-ge: Ich war ein Wei-ber-held! Oh-ne Lie-be, das

Иол.
Иол.

мо-гутъ под-твер-дить, что на-свѣ-тѣ безъ ла-ски не про-жить!
wis-sen wir ge-pau, ist die gan-za Ge-schich-te sehr flau!

К.
К.

мо-гутъ под-твер-дить, что на-свѣ-тѣ безъ ла-ски не про-жить!
wis-sen wir ge-pau, ist die gan-za Ge-schich-te sehr flau!

Dr.
Dr.

мо-гутъ под-твер-дить, что на-свѣ-тѣ безъ ла-ски не про-жить!
wis-sen wir ge-pau, ist die gan-za Ge-schich-te sehr flau!

Юл.
Jol.

Да - же дѣ - ти все - са - ли э - то
Oh - ne Lie - be, das wis - sen wir ge -

К.
K.

Да - же дѣ - ти все - са - ли э - то
Oh - ne Lie - be, das wis - sen wir ge -

Др.
Dr.

Да - же дѣ - ти все - са - ли э - то
Oh - ne Lie - be, das wis - sen wir ge -

Юл.
Jol.

вѣровъ, что на свѣ - тѣ все - го важ - нѣй лю - бовь!
пау, ist die gan - ze Ge - schich - te sehr flaul

К.
K.

вѣровъ, что на свѣ - тѣ все - го важ - нѣй лю - бовь!
пау, ist die gan - ze Ge - schich - te sehr flaul

Др.
Dr.

вѣровъ, что на свѣ - тѣ все - го важ - нѣй лю - бовь!
пау, ist die gan - ze Ge - schich - te sehr flaul

(ИЛОНА, Г-жа фонъ КЭРЕМЪ, САНДОРЪ
и ЖЕНСКІЙ ХОРЪ.)

(ILONA, Frau von KEREM, SANDOR
und DAMENCHOR.)

РЕЦЛ. ИЛОНА. Пусть Сандоръ скажетъ самъ.

Tempo di Valse.

ИЛОНА.

San - доръ будъ лю -
San - dor die - se

Ил.
П.

бе - зень и да - мамъ от - крой, из - бранъ изъ
Da - men, die wüss - ten gar gern, wen du zur

Ил.
П.

насъ кто то - бой? Намъ лю - бо - пытство сжи -
Lieb - sten er - wählst, kön - nen der Neu - gier sich

Ил.
П.

га - етъ всю кровь... кто тво - ю у - зна - етъ лю - бовъ.
nicht mehr er - wehr'n, möch - ten gern dass du's uns er - zählst.

Ил.
II.

Смѣ - лыиъ ты будь не скры - вай ни - че - - го,
San - dor ach sei doch nicht gar so dis - - kret,

pp

Ил.
II

вы - браиъ изъ насъ ты ко - го?
sag' uns was Je - de gern wusst,

p

Женскій хоръ.
Damen-Chor.

rit.

Кто рай у - зна - етъ Сан - доръ сито - бой, гай - ну намъ э - ту о -
San - dor, ach San - dor bit - te sei nett, sag' wer die Glück - li - che

f *mf* *mf rit.* *mfp*

(вальсируя приближается к нему.)
(im Walzerschritt auf ihn zu.)

Ил.
II.

Ти - хо, нѣж - но ты мнѣ шеп - ни, вѣрь, что ни -
Sag' mir's lei - se, heim - lich ins Ohr, will es für

гхрон!
ist!

Pa tempo

Ил.
II.

кто не уз - на - - - етъ; кто раз - дѣ - литъ ра - до - сти
mich be - wah - - - ren, sag' mir's lei - se, heim - lich ins

(Ilona neigt sich zu Sandor.)

Ил.
II.

дни, сча - стье кто и - спы - та - - - етъ? Ти - хо, нѣж - но
Ohr Nie - mand soll es er - fah - - - ren Sag's uns lei - se

Кэр.
Кер.

Ти - хо, нѣж - но
Sag's uns lei - se

ХОР.
CH.

DAMEN CHOR.

Ти - хо, нѣж - но
Sag's uns lei - se

Pa tempo

Ил. II.
 ты мнѣ шеп - ни, вѣрь, что ни - кто не у - зна - - етъ, кто раз -
 heim - lich ins Ohr, wol - lens für uns be - wah - - ren, sag's uns

Кэр. Кер.
 ты мнѣ шеп - ни, вѣрь, что ни - кто не у - зна - - етъ, кто раз -
 heim - lich ins Ohr, wol - lens für uns be - wah - - ren, sag's uns

ХОР. СН.
 ты мнѣ шеп - ни, вѣрь, что ни кто не у - зна - - - етъ, кто раз -
 heim - lich ins Ohr, wol - lens für uns be - wah - - - ren, sag's uns

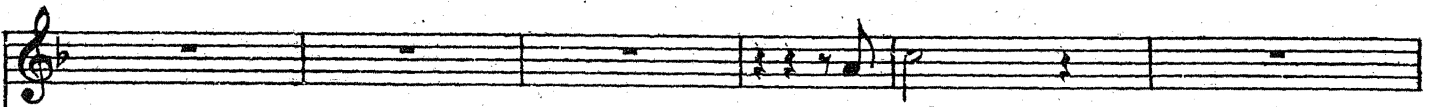
Ил. II.
 дѣ - лить ра - дос - ти дни, сча - стье кто ис - пы - та - - етъ?
 lei - se heim - lich in's Ohr nie - mand soll es er - fah - - ren.

Кэр. Кер.
 дѣ - лить ра - дос - ти дни, сча - стье кто ис - пы - та - - етъ?
 lei - se heim - lich in's Ohr nie - mand soll es er - fah - - ren.

Санд. Sand.
 Кра -
 Meine

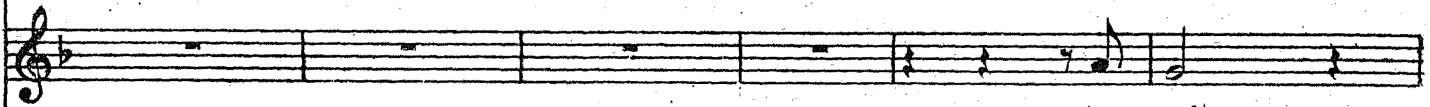
ХОР. СН.
 дѣ - лить ра - дос - ти дни сча - стья кто ис - пы - та - - - етъ.
 lei - se heim - lich in's Ohr nie - mand soll es er - fah - - - ren.

Ил.
И.



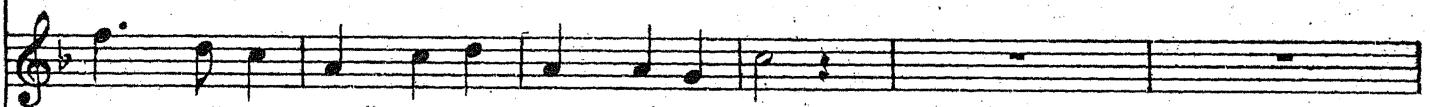
A - ra!
A - ha!

Кэр.
Кер.



A - ra!
A - ha!

Санд.
Sand.



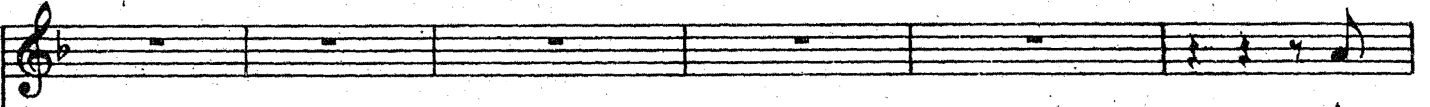
си - вой и строй - ной о - на быть дол - жна!
rei - zen - de Lieb - ste ist schlank von Ge - stalt!



A -
A -

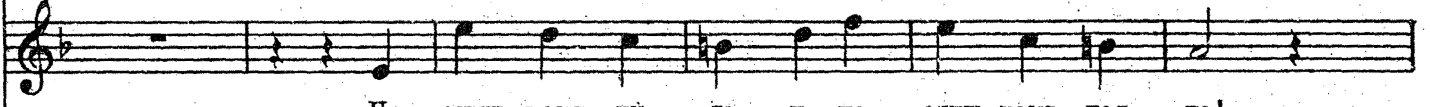


Ил.
И.

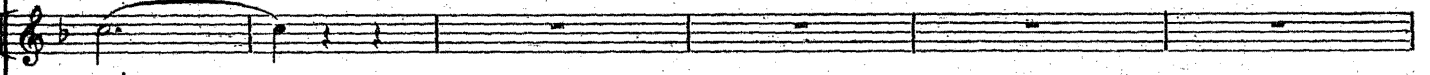


A -
A -

Санд.
Sand.



Не слыш - комъ ху - да и не слыш - комъ пол - на!
Sie ist nicht zu jung und sie ist nicht zu alt!



ra!
ha!



Ил. II. *ral ha!*

Кэр. Кэр. *A - ral A - ha!*

Санд. Sand. Дол - жна быть чер - тен - комъ, но Sie ist so ein Teu - fel mit

ХОР. CH. *A - ral A - ha!*

mf

Ил. II. *A - ral So sol*

Кэр. Кэр. *A - ral So sol*

Санд. Sand. *срай - ской ду - шой! En - gels - ge - sicht!* Но Je -

ХОР. CH. *A - ral So sol*

p

Ил. II.

Санд. Sand.

вамъ не от - кро - ю я и - ме - ни тои!
 doch ih - ren Na - men, den nen - ne ich nicht...

mf *p*

Ил. II.

гол
гол

Кер. Кер.

0 - гол
0 - гол

ХОР. CH.

0 - гол
0 - гол

Langsamer.

Сав.
San.

* Ужъ чу - дят - ся ей сло - ва нѣ - мы - я люб -
Sie ahnt es be - reits... Ge - heim - nis ist ja der

Сав.
San.

ви мо - ей. Тан - цу - я со мной, о - на ихъ пой - метъ и
Lie - be Reiz... Doch lantz' ich mit ihr, dann muss sie's ver - stehn, dann

rit. *f*

Сав.
San.

ста - нетъ ей яс - на ихъ тай - на. Ког - да же е - е къ гру -
weiss sie wie viel es ge - schla - gen. Ich drück' sie an mich... Sie

a tempo *ff* *pp*

Сав.
San.

ди я при - жму, нѣ - мо - е объ - ятъ - е все ска - жеть! *
lässt es ge - schehn... Beim Tanz braucht man gar - nichts zu sa - gen!

fa tempo *p* *fa tempo* *p*

VALSE. (Сандоръ пляшетъ вальсъ, мбняя ежеминутно дамъ.)

The musical score is written for piano and bass. It consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. The tempo is marked *al tempo*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like *ff*. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

РЕПЛ: ИЛОНА. Вотъ какъ я его хочу наградить!

Moderato.

pp

L'istesso tempo.

Moderato. *breit.*

Сан.
San.

Здѣсь ли или въ чу - жой стра - нѣ, - все пол - но об - ма - на,
 Ich bin ein Zi - geu - ner - kind, lieb' und hass wie kei - ner,

breit.

p

Сан.
San.

нѣтъ ни - гдѣ по - ко - я мнѣ я дѣ - ла цы - га - на!
 Ruh' noch Rast ich nir - gends find; ich bin ein Zi - geu - ner!

Allegro.

Чардашъ. Csárdás.

Ил.
II.

Хо-чешъ ко-ль у-в-лечъ муж-чи-ну сдѣ-лай, такъ, лю-бишь рев-нос-ти кар-ти-ну
 Will die Män-ner ich be-rük-ken, mach ich's so! Will ich sie noch mehr ent-zük-ken,

Sopr.

Хо-чешъ ко-ль у-в-лечъ муж-чи-ну сдѣ-лай, такъ, лю-бишь рев-нос-ти кар-ти-ну

Ten.

Will die Män-ner sie be-rük-ken, macht sie's so! Will sie sie noch mehr ent-zük-ken,

Bass.

Хо-чешъ ко-ль у-в-лечъ муж-чи-ну сдѣ-лай, такъ, лю-бишь рев-нос-ти кар-ти-ну

Чардашъ. Csárdás.

Ил.
II.

сдѣ - лай такъ! Сло - воиъ есть у насъ плу - то - воиъ
 mach ich's so! Tau - send Mit - tel kenn ich klei - ne,
 сдѣ - лай такъ! Сло - воиъ есть у насъ плу - то - воиъ
 macht sie's so! Tau - send Mit - tel kennt sie klei - ne,
 сдѣ - лай такъ! Сло - воиъ есть у насъ плу - то - воиъ

Ил.
II.

мно - го раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ, ранъ - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и
 tau - send Schli - che weiss ich fei - ne, ein - mal so und ein - mal so und
 мно - го раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ, ранъ - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и
 tau - send Schli - che weiss sie fei - ne, ein - mal so und ein - mal so und
 мно - го раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ, ранъ - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и

Ил.
II.

вступишь въ бракъ. Что бы вы и грать сражень-е, на-до толь-ко лишь у-мѣ-нѣ
dann auch so! Ja wir Mäd-chen ha-ben Waf-fen, die uns leicht den Sieg ver-schaf-fen,

вступишь въ бракъ. Что-бы вы и грать сражень-е, на-до толь-ко лишь у-мѣ-нѣ
dann auch so! Ja wir Mäd-chen ha-ben Waf-fen, die uns leicht den Sieg ver-schaf-fen,

вступишь въ бракъ. Что-бы вы и грать сражень-е, на-до толь-ко лишь у-мѣ-нѣ

Allegretto moderato.Ил.
II.

рань-ше э-такъ по-слѣ такъ и пой-манъ про-стакъ!
gehts nicht so, dann geht es an-ders, o-der— so!

рань-ше э-такъ по-слѣ такъ и пой-манъ про-стакъ!
gehts nicht so, dann geht es an-ders, o-der— so!

рань-ше э-такъ по-слѣ такъ и пой-манъ про-стакъ!

Allegretto moderato.

Vorhang ab. **ff**

МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО „В. ВЕСЕЛЬ И К.“

С.-Петербургъ (Невскій, 54).—Москва (Петровка, 12).

Полныя оперы для пѣнія и фортепiano и одного фортепiano:

Берлиозъ, Г. «Троянцы» (Les Troyens à Carthage). Оп. въ 4 д. Пер. Е. Клетневой	6 —	Мусоргскій, М. П. «Хованщина», народная музыкальная драма въ 5 д.	10 —
Блаас, Ж. «Нармонъ». Опера. Переводъ А. Горчаковой	5 —	— тоже съ франц. текстомъ	10 —
Бларамбергъ, П. И. «Дѣвица Русалка», фант. оп. въ 1 д.	4 —	— тоже для одного форт.	4 —
— «Тюшницы», опера въ 4 д.	10 —	Рижскій-Корсаковъ, П. А. «Сибгурочка», опера въ 4 д.	10 —
— тоже для одного фортеп.	4 —	— тоже для одного форт.	5 —
— «Скоморохъ», ком. оп.	8 —	— «Сорвилля», оп. въ 5 д.	10 —
— «Волна», опера-идилія	7 —	— тоже для одного форт.	6 —
Глюкъ, Хр. «Орфей и Эвридика». Опера-трагедія въ 3 д.	4 —	— «Сказка о Царѣ Салтанѣ», оп. въ 4 дѣйствіяхъ	10 —
Гризелли, Э. «Анна Каренина». Лирич. сц. въ 6 карт. съ прол. (р. и.)	8 —	— тоже для одного форт.	6 —
Даргомыжскій, А. О. «Каменный гость», опера въ 3 д.	5 —	— «Боярыня Вѣра Шелого», драматическій прологъ	3 —
— тоже нов. изд. (р. н.)	6 —	— тоже для одного форт.	1 50
— «Торжество Ваха», опера-балетъ въ 1 д. (2 карт.)	5 —	— «Псковитянка», оп. въ 3 д.	10 —
Джордано, У. «Андре Шенье» (Andrea Chénier). Опера въ 4 д. Пер. В. К. Травскаго	5 —	— тоже для одного форт.	4 —
Кюи, П. А. «Анджело», оп. въ 4 д. (р. н.)	12 —	— «Вашей безсмертій», Осенняя сказочка въ 1 д.	5 —
— «Вильямъ Ратклифъ», оп. въ 3 д. (р. н.)	9 —	— тоже для одного форт.	3 —
— «Навизскій плѣнникъ», опера въ 3 д. (р. или ф.) по	10 —	— «Панъ-вовода», оп. въ 4 д.	8 —
— тоже для одного фортеп.	5 —	— тоже для одного форт.	5 —
Массенэ, Ж. «Наварянка» (La Navarrese). Въ 3 д. Пер. В. К. Травскаго	3 —	Рубинштейнъ, А. Г. «Демонъ», фант. оп. въ 3 д.	10 —
Мусоргскій, М. П. «Борисъ Годуновъ», оп. въ 4 д. съ прол. стар. изданіе)	10 —	— тоже для 1-го форт. in 4 ^o	6 —
— тоже нов. изд. съ франц., итальянскаго, нѣмецк. или англійск. текстами по	12 —	— » » » » in 8 ^o	4 —
— тоже для одного форт.	4 —	— » » форт. въ 4 руки	10 —
— тоже, нов. изданіе съ подтекст. фр. и русск. словъ	6 —	— «Среди разбойниковъ», Комическая опера въ 1 дѣйств.	5 —
— «Женитьба» Первое дѣйств. (р. ф.)	4 —	— «Попугай», ком. оп. въ 1 д.	5 —
		Сокальскій, П. П. «Осада Дубно», оп. въ 4 д. съ прол.	12 —
		— «Андрій Бульба» («Осада Дубно»), нов. перераб. авторомъ посмертное изданіе.	8 —
		Соловьевъ, Н. О. «Корделія», оп. въ 4 д. Новое изд.	10 —
		— тоже для одного форт.	5 —
		Чайковскій, П. И. «Опричникъ», оп. въ 4 дѣйств.	10 —
		— тоже для 1-го форт. in 4 ^o	6 —

Полныя оперетты для пѣнія и фортепiano:

Герве. «Лиса Патрикѣвна» (Mam'zelle Nitouche). Ком. оп. въ 3 д. Пер. В. Крылова	4 —	Одранъ, Э. «Красное солнышко» (La Mascotte). Ком. оп. въ 3 д. Пер. В. Крылова	5 —
Вунпе, Фр. «Боначчио». Ком. оп. въ 8 д. Пер. В. Крылова	6 —	Оффенбахъ, Ж. «Птички пѣвчія» (Перикола) La Périochole. Ком. оп. въ 3 д. Пер. В. Крылова	5 —
Легаръ, Ф. «Цыганская любовь». Оп-та въ 3 д. Русскій текстъ В. П. Валентинова	6 —	— «Прекрасная Елена». La belle Hélène. Комич. оп. въ 3 д. Перев. В. Крылова	5 —
Лекокъ, Ш. «Зеленый островъ» (Les sept vierges). Ком. оп. въ 3 д. Пер. Г. Вальяно	6 —	Платьетъ, Р. «Корневильскіе колокола» (Les cloches de Corneville). Ком. оп. въ 3 д. Пер. А. М. Невскаго.	5 —

Полныя оперы и оперетты для одного фортепiano въ 2 руки:

Верди, Дж. «Аида». Оп. въ 4 д.	1 50	Леонкавалло, Р. «Палцы». Муз. драма (со словами)	1 50
Верди, Дж. «Трубадуръ». Оп. въ 4 д.	1 50	Оффенбахъ, Ж. «Птички пѣвчія» (Перикола) со словами	2 —
Гуно, Б. «Фаустъ». Оп. въ 4 д.	1 50	Целлеръ, К. «Рудоколь» (Der Obersteiger) Оп. въ 3 д.	1 50
Легаръ, Ф. «Цыганская любовь». Оп-та въ 3 д. (съ русск. и нѣм. словами)	2 —		

Требованія гг. иногороднихъ исполняются немедленно.

Каталогъ собственныхъ изданій выдается и высылается бесплатно.